



SOCIEDAD Y VALORES  
ESTADOUNIDENSES

Noviembre 2006

# LOS ESTADOUNIDENSES CON DISCAPACIDADES





**Sociedad y Valores Estadounidenses:  
Volumen 11, número 11**

---

Editora	Robin L. Yeager
Editora colaboradora	Chandley McDonald
Editora adjunta	Rosalie Targonski
Especialistas de consulta	Mary Ann Gamble Kathy Spiegel
Fotógrafo de plantilla	Barry Fitzgerald
dición de fotografía	Ann Monroe Jacobs
Diseño de portada	Thaddeus A. Miksinski Jr.

---

Director	George Clack
Director ejecutivo	Richard W. Huckaby
Gerente de producción	Christian Larson
Gerente adjunta de producción	Sylvia Scott

---

Junta editorial	Jeremy F. Curtin Janet E. Garvey Charles N. Silver Jeffrey E. Berkowitz
-----------------	--

La portada de este número, diseñada por Thaddeus A. Miksinski Jr., incluye un fondo de letra braille y tres símbolos estilizados que representan distintos tipos de discapacidades: la silla de ruedas representa a las personas con discapacidades motrices, el ojo representa a las personas ciegas o de baja visión y la oreja representa a las personas sordas o con dificultades auditivas. Los símbolos internacionales normativos del gremio estadounidense de diseñadores gráficos pueden encontrarse en: <http://www.gag.org/resources/das.php> (en inglés).

La Oficina de Programas de Información Internacional del Departamento de Estado de Estados Unidos publica cinco periódicos electrónicos — *Perspectivas Económicas, Cuestiones Mundiales, Temas de la Democracia, Agenda de la Política Exterior de Estados Unidos y Sociedad y Valores Estadounidenses* — que analizan los principales temas que encaran Estados Unidos y la comunidad internacional, al igual que la sociedad, los valores, el pensamiento y las instituciones estadounidenses. Cada uno de los cinco está catalogado por volumen (el número de años que lleva publicado) y número (la cantidad de ediciones que aparecieron durante el año).

Cada nuevo periódico se publica mensualmente en inglés, y lo siguen, varias semanas después, versiones en español, francés, portugués y ruso. Algunas ediciones selectas aparecen también en árabe y chino.

Las opiniones expresadas en los periódicos no reflejan necesariamente los puntos de vista o políticas del gobierno de Estados Unidos. El Departamento de Estado de Estados Unidos no asume responsabilidad por el contenido y acceso constante a los sitios en la Internet relacionados con los periódicos electrónicos; tal responsabilidad recae enteramente en quienes publican esos sitios. Los artículos, fotografías e ilustraciones pueden reproducirse y traducirse fuera de Estados Unidos, a menos que incluyan restricciones específicas de derechos de autor, en cuyo caso debe solicitarse autorización a los propietarios de derechos de autor mencionados en el periódico.

La Oficina de Programas de Información Internacional mantiene números actuales o anteriores en varios formatos electrónicos, como así también una lista de los próximos periódicos, en <http://usinfo.state.gov/pub/ejournalusa/spanish.html>. Se agradece cualquier comentario en la embajada local de Estados Unidos o en las oficinas editoriales:

Editor, *eJournal USA*  
IIP/PUBS  
U.S. Department of State  
301 4th Street SW  
Washington, DC 20547  
United States of America  
Correo electrónico: [eJournalUSA@state.gov](mailto:eJournalUSA@state.gov)

## Acerca de este número

Una discapacidad puede limitar directa o indirectamente a una persona para participar en las actividades de la vida cotidiana. Los efectos directos son fáciles de detectar. Por ejemplo, la discapacidad visual afecta la movilidad de una persona y su capacidad para leer la letra impresa o ver la televisión. Sin embargo, los efectos indirectos son a veces menos fáciles de detectar o compensar, pero igual de debilitantes. Una discapacidad puede dificultar el acceso a la educación, y por ese motivo algunas personas sin discapacidad intelectual o cognitiva pueden tener no obstante un nivel de educación inferior al de otras personas. Dependiendo del tipo de discapacidad y el acceso al apoyo, otros efectos indirectos pueden ser: movilidad reducida, acceso social limitado, mayores dificultades para encontrar empleo (o acudir al lugar de trabajo o desempeñar físicamente las tareas del cargo), y dificultades para ocuparse de las necesidades de la salud, la nutrición y el estado físico). Al reconocer el hecho de que las personas con discapacidades, como grupo, suelen tener niveles educativos inferiores, tasas de desempleo más elevadas y a menudo mala salud —con frecuencia por motivos que no son consecuencia directa de su discapacidad, Estados Unidos ha creado programas y protecciones legales para abordar estos problemas.

En nuestra investigación sobre el tema, encontramos que en todas las fuentes a las que acudimos alguien se atribuía o le atribuía a otra persona el mérito de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades. Se hizo evidente que, en lugar de indicar conflicto, estas afirmaciones aparentemente contradictorias ilustraban la asombrosa cooperación y colaboración que hicieron posible la promulgación de esa ley.

Desde presidentes y legisladores del Congreso, a organizaciones y agencias de derechos civiles que prestan servicios a las personas con discapacidades, hasta abogados, empresarios, filántropos, investigadores médicos y técnicos y activistas de base, innumerables personas aportaron ideas,



Contribuir a que todas las personas alcancen sus aptitudes máximas, ayuda a todo el mundo. La sociedad sale ganando.

ejemplos, inspiración y apoyo a dicha ley y, más que eso al valor cultural que representa —que toda persona tiene una combinación de capacidades y discapacidades.

Con apoyo, las personas pueden superar incluso las discapacidades más difíciles y aumentar al máximo sus capacidades para vivir vidas satisfactorias y productivas, contribuyendo no sólo a su propio bienestar, sino también enriqueciendo al resto de la sociedad de mil maneras.

Este periódico electrónico le presenta al lector algunos de los aspectos de ese esfuerzo. Esperamos que disfrute al leer acerca de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades y los programas que contribuyen a transformar las discapacidades en capacidades, desde las adaptaciones hasta los avances tecnológicos e investigaciones médicas.

Sobre todo, esperamos que se sienta inspirado como nosotros al leer los relatos de personas y grupos que demuestran a diario los dotes asombrosos de aquellos a quienes con demasiada facilidad se los pasa por alto.

Algunos de los programas que se dan a conocer en las siguientes páginas, como por ejemplo los consejos para encontrar empleo, se crearon en un principio con el propósito de ayudar a personas en Estados Unidos. No obstante, hemos incluido esta información porque contribuye a ilustrar la amplitud de temas que abarca la aplicación de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades y porque puede resultar útil en la creación de programas en otros países.

En nuestra labor de investigación para este periódico encontramos información sobre personas, organizaciones y gobiernos de todo el mundo que realizan una importante labor a favor de las personas con discapacidades. Esperamos que la información sobre los programas de Estados Unidos les resulte a ellos tan interesante y útil como para nosotros lo ha sido enterarnos de su labor inspiradora. La apertura de más oportunidades y la eliminación de obstáculos para las personas con discapacidades es una tarea en curso, por lo que también abordamos algunas de las brechas que aún existen y examinamos las iniciativas para salvarlas.

*Los editores*



## SOCIETY & VALUES

U.S. DEPARTMENT OF STATE / NOVEMBER 2006 / VOLUME 11 / NUMBER 11

<http://usinfo.state.gov/pub/ejournalusa.html>

---

### Los estadounidenses con discapacidades

#### **4 Proclama presidencial con ocasión del decimosexto aniversario de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades**

PRESIDENTE GEORGE W. BUSH

##### **I. LA PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DE LOS DISCAPACITADOS**

Esta sección examina los distintos aspectos de la aplicación de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades y la manera en que ha “desempeñado una función importante en mejorar la calidad de vida de millones de estadounidenses”, como dice la proclama de 2006 del presidente Bush

#### **5 La sociedad y las leyes de Estados Unidos protegen los derechos de los discapacitados**

PETER BLANCK, PRESIDENTE DEL INSTITUTO BURTON BLATT, UNIVERSIDAD DE SIRACUSA

Un profesor experto en la Ley de Estadounidenses con Discapacidades examina la aplicación de esta ley y cita importantes casos judiciales al respecto.

#### **9 Garantizar el acceso de las personas con discapacidades es un asunto de la comunidad**

MICHAEL JAY FRIEDMAN, REDACTOR, OFICINA DE PROGRAMAS DE INFORMACIÓN INTERNACIONAL, DEPARTAMENTO DE ESTADO DE ESTADOS UNIDOS  
Ciudades y poblaciones de Estados Unidos han respondido a las obligaciones que impone la Ley de Estadounidenses con Discapacidades con diversos servicios y recursos para los ciudadanos discapacitados.

#### **11 Galería de fotos: Parques infantiles**

#### **12 La contratación de personas con discapacidades favorece los negocios**

ELIZABETH KELLEHER, REDACTORA, OFICINA DE PROGRAMAS DE INFORMACIÓN INTERNACIONAL, DEPARTAMENTO DE ESTADO DE ESTADOS UNIDOS  
a Ley de Estadounidenses con Discapacidades obliga a las empresas a satisfacer una serie de requisitos. Este artículo analiza cómo las compañías han respondido y se han beneficiado.

#### **14 Recuadro: *Cómo enfoca la discapacidad una compañía***

#### **15 Los indígenas norteamericanos y la discapacidad: el programa AIDTAC de Montana**

JULIE CLAY, DIRECTORA, Y GAIL GREYMORNING, SECRETARIA EJECUTIVA, CENTRO DE AYUDA TÉCNICA A LOS INDÍGENAS NORTEAMERICANOS DISCAPACITADOS

Este artículo describe las singulares condiciones culturales y sociales que impactan a los indígenas norteamericanos discapacitados y los programas que se han desarrollado para ayudar a resolver algunos de estos problemas.

## II. LOS ADELANTOS REALIZADOS


Esta sección examina algunas de las actividades que se llevan a cabo para “aprovechar los adelantos de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades” mencionados en la proclama del presidente Bush.

- 17 **Las noticias acerca de los adelantos médicos**
- 18 **La Iniciativa de la Nueva Libertad**
- 21 **La divulgación de la información: DisabilityInfo.gov**
- 21 **La ayuda en la búsqueda de empleo**
- 23 **La salud y el bienestar: el Inspector General de Sanidad hace un llamado a la acción**
- 24 **La educación de los niños discapacitados**
- 25 Recuadro: *La educación para despertar la conciencia pública respecto a la discapacidad*
- 26 **La educación para despertar la conciencia pública respecto a la discapacidad**
- 27 **La discapacidad y las relaciones exteriores**
- 28 **Tecnología: Los avances tecnológicos ayudan a las personas con discapacidades en su vida diaria**
- 29 **Aprovechar los adelantos realizados** *Galería de fotos*

## III. LAS CONTRIBUCIONES DE LOS DISCAPACITADOS

Tal como instó el presidente George W. Bush en su proclama, en esta sección celebramos algunas de las numerosas contribuciones de los discapacitados a la sociedad.

- 30 **Mattie J.T. Stepanek, poeta**
  - 31 **Angela Rockwood-Nguyen ayuda a otros a seguir adelante**
  - 32 **Rachael Scdoris, conductora de trineos**
  - 33 **Michael Naranjo, escultor**
  - 34 **El presidente de Estados Unidos que usaba silla de ruedas**
  - 35 **Matthew Sanford, Yoga Instructor**
  - 36 **Marlee Matlin, actriz**
  - 37 **Las Olimpiadas Especiales**
  - 38 **Chris Burke, editor y actor**
  - 39 **Conseguir la mejor educación: defensa, esperanzas y sueños**
  - 42 **Conozca a Mandy Oei**
- ### IV. Lecturas adicionales
- 44 **Bibliografía (en inglés)**
  - 46 **Recursos en la Internet (en inglés)**



### Video

- *La discapacidad no es incapacidad*  
El Inspector General de Sanidad hace un llamado a la acción para mejorar la salud y el bienestar de los discapacitados.
- *No se trata de discapacidad, sino de capacidad (en inglés)*  
Organización Nacional sobre Discapacidad [www.nod.org](http://www.nod.org)

<http://usinfo.state.gov/journals/itsv/1106/ijss/ijss1106.htm>

# Proclama presidencial con ocasión del decimosexto aniversario de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades

Presidente George W. Bush

**L**a Ley de Estadounidenses con Discapacidades (ADA) ha ayudado a cumplir la promesa que contrajo Estados Unidos con millones de personas discapacitadas. El aniversario de esta ley histórica es una oportunidad importante para celebrar nuestro progreso a lo largo de los últimos 16 años y las numerosas contribuciones de los discapacitados a nuestro país.

Cuando el presidente George H. W. Bush promulgó la Ley de Estadounidenses con Discapacidades el 26 de julio de 1990, la definió como una “renovación radical, no sólo para las personas con discapacidades, sino para todos nosotros, porque el precioso privilegio de ser estadounidense conlleva el deber sagrado de velar por que también estén garantizados los derechos de todos los estadounidenses”. Las reformas de largo alcance que introdujo la ADA han desempeñado una función importante en mejorar la calidad de vida de millones de estadounidenses que deben superar a diario retos considerables para poder participar plenamente en todos los aspectos de la vida del país.

Mi administración continúa aprovechando los adelantos de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades por medio de la Iniciativa de la Nueva Libertad. Hemos establecido en *DisabilityInfo.gov*, un portal de información y recursos del gobierno federal relacionados con la discapacidad. Por otra parte, los servicios de formación laboral y colocación del programa Ticket to Work y los centros One Stop Career Centers fomentan mayores oportunidades de empleo. Hemos ampliado también las oportunidades educativas de los niños con discapacidades, ofreciéndoles los medios que necesitan para tener éxito en sus aulas escolares, hogares y comunidades. Además, hemos fomentado el avance tecnológico y alentado la distribución de tecnología asistencial para ayudar a que la gente con discapacidades viva y trabaje con más independencia. Mi administración continuará las actividades destinadas a eliminar los obstáculos que encaran los estadounidenses discapacitados y sus familias, para que todos puedan hacer realidad su potencial.

En este aniversario de la ADA, nos comprometemos a velar por que las promesas fundamentales de nuestra democracia sean accesibles para todos los ciudadanos. Mientras nos esforzamos por ser una sociedad más solidaria y esperanzadora, sigamos demostrando el carácter de Estados Unidos en nuestra compasión por los otros... Insto a todos los estadounidenses a celebrar las numerosas contribuciones de los discapacitados, en tanto que intentamos cumplir la promesa de la ADA de darle a todos los ciudadanos la oportunidad de vivir con dignidad, trabajar productivamente y hacer realidad sus sueños. ■



© AP Images/Lawrence Jackson

Año tras año el presidente Bush ha apoyado distintos programas y leyes relacionados con la discapacidad. En esta fotografía de 2004, habla con una madre y su hija antes de firmar la Ley de Educación para Personas con Discapacidades (IDEA).

## I. LA PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DE LOS DISCAPACITADOS

Esta sección examina los distintos aspectos de la aplicación de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades y la manera en que ha “desempeñado una función importante en mejorar la calidad de vida de millones de estadounidenses”, como dice la proclama de 2006 del presidente Bush



© AP Images/Barry Thumma

En el momento de la firma de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades, en 1990, aparecen el presidente George H.W. Bush (centro), flanqueado por Evan Kemp, presidente de la Comisión de Igualdad de Oportunidades en el Empleo (izquierda), y Justin Dart, presidente del Comité del Presidente sobre el Empleo de Personas con Discapacidades (derecha). De pie están el reverendo Harold Wilke y Sandra Swift Parrino, presidenta del Consejo Nacional de Discapacidad.

# La sociedad y las leyes de Estados Unidos protegen los derechos de los discapacitados

Peter Blanck

*Peter Blanck es profesor universitario y presidente del Instituto Burton Blatt de la Universidad de Siracusa. Participó en el proceso de redacción y aprobación de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades, ha declarado sobre el tema ante el Congreso de Estados Unidos y ha abogado ante el Tribunal Supremo de Estados Unidos en casos relacionados con este asunto. Sobre el tema, ha escrito y ofrecido conferencias de modo extenso.*

**E**n Estados Unidos, la interpretación, las definiciones legales y las actitudes en relación con la discapacidad y las personas con discapacidades han cambiado con

el paso de los años. Tradicionalmente, se consideraba que una discapacidad era un defecto que le impedía a alguien participar en las actividades “normales” de la vida. Podía ser un problema físico o mental, podía ser de nacimiento o resultante de un accidente o enfermedad en un momento posterior de la vida. Las actitudes iban desde el deseo de proteger a la persona hasta la preocupación por que las capacidades de la persona y, por lo tanto, su valor, se vieran disminuidos para vergüenza y culpa del individuo y la familia. En muchos casos a la persona se la recluía para apartarla, en el hogar o en una institución, y mantenía poca interacción con la sociedad en general, y en muchos casos la enfermedad se consideraba permanente y debilitante, y para nada algo que

## LA PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DE LOS DISCAPACITADOS

podría mejorar mediante el tratamiento o aliviarse mediante adaptaciones adecuadas.

En Estados Unidos, una definición legal temprana de la discapacidad resultó de la gran cantidad de soldados heridos que volvían de la guerra civil (1861-1865). Según las leyes de pensiones de la guerra civil, a los veteranos discapacitados del Ejército de la Unión (del Norte) se les concedían pensiones en función de su “incapacidad para llevar a cabo trabajo manual”. Este modelo definía esencialmente la discapacidad como una enfermedad que impedía la igual participación en la sociedad (y la capacidad de ganarse la vida independientemente). Pero no todas las discapacidades se consideraban del mismo modo, ciertos trastornos estigmatizados, trastornos mentales y enfermedades infecciosas, eran a menudo considerados indignos de ayuda, y se discriminaba contra las personas que sufrían semejantes discapacidades.

Cien años después, en la década de los sesenta, el programa de derechos del Seguro Social trató de ofrecer apoyo a un grupo mucho más amplio de personas que vivían en la pobreza y a los discapacitados. Pero estos programas mantuvieron el enfoque tradicional de considerar la capacidad de una persona para acomodarse a un mundo concebido para personas sin discapacidades y segregar a la gente que no era capaz de participar en actividades normales, y siguieron formulando juicios de valor acerca de los que recibían beneficios o servicios.

### CAMBIOS DE ACTITUD

Unos pocos años después, en la década de los setenta, comenzó a verse a la gente con discapacidades como un grupo minoritario dentro de la sociedad: un grupo con derechos civiles que debían ser protegidos, similar a los otros grupos minoritarios que reclamaban igualdad. Este modelo de derechos ofreció una nueva estructura para considerar las discapacidades, una estructura basada en la inclusión, la potenciación como persona y la independencia económica. Los que proponían esta nueva perspectiva pronto comprendieron que eran necesarias leyes nuevas que se ocuparan de los derechos e intereses de este grupo. Este nuevo modelo promovió la aprobación de leyes que garantizaban el acceso al voto, a los viajes por avión y a la independencia en la educación y la vivienda, y que culminaron con la Ley de Estadounidenses con Discapacidades (ADA). La ADA ha reflejado los cambios de actitud y, a la vez, ha ayudado a promoverlos, a medida que se convirtió en el idioma legal para discutir temas y casos.

Con la llegada de la ADA la gente comenzó a considerar no sólo cómo hacer que fueran accesibles los edificios, sino también la manera de ayudar a quienes sufren discapacidades a integrarse con otros y participar plenamente en todos los aspectos de la vida. De amplia influencia, la ADA tiene implicaciones para escuelas, empresas, comunidades e instalaciones públicas, para todas las ramas del gobierno y para los servicios de salud y sociales. Entre las prácticas reflejadas por esta nueva conciencia figuran, por ejemplo, una serie de cambios en la terminología al referirse a un individuo como una persona con discapacidad, en lugar de una persona discapacitada; al considerar capacidades diferentes en lugar de tener una pauta de lo que se considera normal, y al hablar de estudiantes que tienen diferencias en el aprendizaje, en lugar de discapacidades en el aprendizaje. Al mismo tiempo, ha habido un esfuerzo deliberado por ampliar nuestra definición de discapacidad para incluir diferencias en el aprendizaje o en procesamiento de información, limitaciones físicas y otras condiciones que le prohíben a alguien participar en una actividad vital importante.

Muchos grupos e individuos trabajaron durante varios años para redactar la ley y hacer que fuera aprobada. El prefacio de la ADA establece los objetivos del país en relación con los individuos con discapacidades, objetivos que consisten en garantizar “la igualdad de oportunidades, la plena participación, la vida independiente y la autosuficiencia económica”. Cuando el presidente George H. W. Bush promulgó la ley en julio de 1990, llamó a la legislación “una renovación radical no sólo para aquellos que tienen discapacidades sino para todos nosotros, porque el precioso privilegio de ser estadounidense conlleva el deber sagrado de velar por que también estén garantizados los derechos de todos los estadounidenses”.

El texto de la ley se divide en subcategorías llamadas capítulos. Cada capítulo aparece numerado y se ocupa de un tema o segmento del público determinado, y de las protecciones o derechos relacionados con ese grupo.

### LA ADA EN ACCIÓN

El Capítulo I de la ADA prohíbe para la mayoría de los empleadores del sector privado discriminar en cualquier aspecto de la contratación o el empleo, contra una persona afectada por una discapacidad. El Capítulo II cubre la discriminación cometida por los gobiernos estatales o locales. El Capítulo III prohíbe la discriminación en lugares públicos: hoteles, restaurantes, centros comerciales, etc. El Capítulo



## LA PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DE LOS DISCAPACITADOS

IV exige a las empresas de telecomunicaciones la accesibilidad de sus servicios para las personas con discapacidades. He tenido la suerte de abogar a favor de individuos que iban a la vanguardia del movimiento de derechos de los discapacitados. Los relatos que comparto a continuación se refieren a personas que lucharon para participar en pie de igualdad dentro de la sociedad.

Conocí a Don P. y su familia en 1999 en un taller protegido de Wisconsin. Un taller protegido ofrece un entorno que brinda apoyo a personas con discapacidades físicas y mentales, para que aprendan destrezas laborales y adquieran experiencia de trabajo. Don tiene poco más de cincuenta años y sufre de retraso mental. Había trabajado como portero en un restaurante. Su desempeño laboral era excelente y sus compañeros de trabajo disfrutaban trabajando con él. Un día, el gerente regional visitó el restaurante y, al ver trabajar a Don, criticó al gerente local por haber contratado a una de “esas personas”. Tras regresar al restaurante, el gerente regional despidió a Don cuando el gerente local se negó a hacerlo. El gerente local y el personal del restaurante renunciaron todos en protesta.

En un juicio basado en el Capítulo I de la ADA, la defensa sostuvo que Don no reunía los requisitos necesarios para el empleo y que la compañía no había discriminado contra él. Al prestar testimonio a favor de Don, hablé del estigma que encaran en el empleo las personas como Don. No había nada que fuera deficiente en el trabajo de Don; en cambio, la falta radicaba en las actitudes de los altos cargos de la empresa. El jurado decidió que el restaurante había violado la ADA y otorgó a Don una indemnización compensatoria de 70.000 dólares en concepto de salarios atrasados. Para destacar el punto de que la discriminación por motivos de discapacidad no sería tolerada, el jurado aprobó además una indemnización punitiva de 13 millones de dólares adicionales, lo cual fue en ese momento la mayor compensación monetaria acordada por un jurado en un caso de empleo juzgado según la ADA.

El Capítulo II de la ADA requiere que los servicios de los gobiernos estatales y locales estén a disposición de las personas con discapacidades. Un elemento del Capítulo II consiste en que las entidades públicas han de administrar los programas en entornos integrados. En el caso de *Olmstead contra Zimring* (1999), el Tribunal Supremo consideró el alcance de este mandato de integración. Dos mujeres con retraso mental entablaron una demanda al amparo del Capítulo II, alegando que el estado de Georgia discriminaba contra ellas al darles servicios en entornos institucionalizados, en lugar de entornos comunitarios. Los profesionales del estado determinaron que

la ubicación comunitaria (el tratamiento en una institución local en lugar de una institución lejana que requería que las mujeres fueran sacadas de sus hogares, familias y comunidad) era apropiado para sus condiciones específicas, pero no existían servicios de este tipo. El Tribunal Supremo sostuvo que esto constituía discriminación según la ADA, y requirió que el estado proveyera servicios a nivel local.

A principios de los años noventa, yo, como muchos otros, intervine en juicios para mejorar las condiciones de los centros estatales destinados a las personas con discapacidades y, donde fuera apropiado, ofrecerles a los residentes la oportunidad de vivir en la comunidad. Conocí a Sara K. en 1991, cuando residía en la unidad de cuidado de salud de la escuela de entrenamiento del estado de Wyoming. Sara había pasado la mayor parte de su infancia en la unidad hospitalaria de la escuela de entrenamiento. A los diez años de edad, era una muchacha sagaz, de ojos brillantes, que sufría de espina bífida y otras graves afecciones de salud. El arreglo a que se llegó en el caso ordenó que Sara estaría entre las primeras en mudarse a un entorno comunitario. Lógicamente, los padres de Sara estaban preocupados, pero aceptaron que ella podía dejar el hospital y vivir en su hogar. El resto resultó ser una historia asombrosa. Sara se adaptó a la vida hogareña y tuvo éxito en las aulas escolares corrientes. Unos pocos años antes, Sara habría tenido que pasar su vida en la escuela de entrenamiento en una cama de hospital en un lugar apartado de Wyoming. Como resultado del cambio, llevó una vida más normal, participó en la vida de su familia, sus compañeros de escuela y la comunidad, y pudo avanzar hacia un futuro más prometedor.

Sara murió en enero del 2001. Tenía 15 años. El director de los programas comunitarios de Wyoming, Bog Clabby, me escribió: “Creo con firmeza que la cantidad de tiempo que pasamos en esta tierra es menos importante que lo que hacemos con el tiempo de que disponemos, y Sara inspiró a mucha gente - y no en menor grado, creo, a usted y a mí”.

### EL FUTURO

El modelo de derechos de los discapacitados que establece la ADA está teniendo éxito. De hecho, vincula a países de todo el mundo en la búsqueda de políticas que mejoren la vida de las personas con discapacidades. En el verano del 2006 se aprobó la Convención de las Naciones Unidas sobre Derechos de las Personas con Discapacidad, un tratado internacional sobre los derechos humanos de las personas con discapacidades en el mundo entero.

En Estados Unidos la ADA contribuye a reducir la

## LA PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DE LOS DISCAPACITADOS

discriminación y alienta a los empleadores a realizar los ajustes necesarios para adaptar el lugar de trabajo a las necesidades de las personas con discapacidades. La encuesta de estadounidenses con discapacidades que realizó la Organización Nacional sobre Discapacidad/Encuesta Harris reveló que el porcentaje de personas con discapacidades que informan de discriminación en el lugar de trabajo había disminuido significativamente en los cuatro años anteriores. Han quedado documentados los beneficios económicos de las compañías que contratan a trabajadores con discapacidades y que adaptan el entorno laboral en función de las necesidades de este colectivo.

El mandato de integración del Capítulo II de la ADA ha alcanzado a miles de individuos. En el caso Tennessee contra Lane (2004), George Lane, que padece de una discapacidad física, fue acusado en un caso de tránsito. Tuvo que gatear dos tramos de escaleras para asistir a su audiencia en el tribunal, en un edificio que carecía de ascensor. En una audiencia posterior, se negó a tener que gatear otra vez. Entabló una demanda para reivindicar su derecho al acceso. En un fallo a su favor, el Tribunal Supremo de Estados Unidos declaró que el Capítulo II requiere que los estados no discriminen contra las personas con discapacidades en relación con su derecho de acceso a la justicia.

La premisa del Capítulo III se expone sin rodeos: los centros y galerías comerciales, oficinas profesionales y negocios como hoteles no pueden discriminar contra las personas con discapacidades. Cada vez más, los sitios destinados a acomodar al público se vuelven accesibles. Un tema actual, con implicaciones de largo alcance, es el uso del Capítulo III para asegurar que la Internet sea accesible. Por ejemplo, que las páginas web operen con programas de lectura de pantalla usados por los ciegos. Los sitios web de las entidades públicas cuentan con un conjunto de normas que han de cumplir para ser consideradas accesibles.

He puesto de relieve a Los estadounidenses con discapacidades y su búsqueda -pasada, presente y futura- de

los derechos civiles. Algunas actitudes son persistentes, y hay personas que en la actualidad siguen luchando contra el estigma de la discapacidad, no sólo de parte de las empresas y el gobierno, sino también de sus socios y hasta miembros de sus familias.

Fui abogado codefensor en un proceso de custodia compartida de dos niños: Mike y Sam. A Mike le diagnosticaron autismo y tomaba clases que satisfacían sus necesidades educativas y sociales. En un audiencia del tribunal relacionada con el divorcio de los padres de Mike y Sam, el padre le dijo al tribunal que el autismo de Mike había detenido el desarrollo de Sam. Solicité la custodia de Sam. El juez concedió el pedido y separó a los niños. La decisión del tribunal de separar a los hermanos se basó en el supuesto, carente de fundamento, del impacto negativo de tener en la familia un niño con autismo. El tribunal no desaprobó la actuación de la madre, pero descartó el derecho de los hermanos de vivir juntos.

Apelamos el dictamen del juez y el Tribunal de Apelaciones de California estuvo de acuerdo con nuestra posición. La posterior reunión de los hermanos Mike y Sam nos recuerda que los derechos de la discapacidad siguen teniendo tanto que ver con la lucha contra el prejuicio que encaran las personas con incapacidades, como con la superación de las barreras físicas en el mundo. Me siento optimista de que se concretarán las aspiraciones de la ADA. El modo en que nos ocupemos de estos problemas dará forma a las vidas de la próxima generación de niños con discapacidades. Al contrario de cualquiera de quienes los precedieron, nuestros hijos no conocerán un mundo sin la ADA, un mundo sin su perspectiva de igualdad. [<http://bbi.syr.edu>] ■

---

*Las opiniones expresadas en este artículo no reflejan necesariamente los puntos de vista ni las políticas del gobierno de Estados Unidos.*

# Garantizar el acceso de las personas con discapacidades es un asunto de la comunidad

Michael Jay Friedman



© AP Images/Jeffrey Haderthauer

La movilidad contribuye a la independencia personal y económica. Ofrecer transporte accesible es una manera en que las ciudades sirven a todos los segmentos de la población.

*Ciudades y poblaciones de Estados Unidos han aceptado el desafío de facilitar el acceso de todos los ciudadanos a las zonas públicas. Michael Jay Friedman es redactor en la Oficina de Programas de Información Internacional del Departamento de Estado de Estados Unidos.*

Las municipalidades de Estados Unidos son socios plenos en el esfuerzo nacional para asegurar los derechos de las personas con discapacidades, tal como lo garantiza la Ley de Estadounidenses con Discapacidades (ADA). El Capítulo II de la ADA garantiza igualdad de acceso a los beneficios de los servicios, programas y actividades públicas. Es un objetivo loable, pero requiere recursos públicos considerables: por ejemplo, el costo de añadirle a un autobús un elevador de sillas de rueda y hacer las modificaciones necesarias ha sido estimado en 40.000 dólares o más.

Aun así, las municipalidades de todo el país han actuado con decisión para enfrentar el reto. Desde las grandes ciudades hasta las poblaciones y aldeas más pequeñas, los gobiernos municipales han respondido a la promesa formulada por el presidente Bush a los discapacitados en 2001: “Dondequiera que haya una puerta cerrada para alguien debido a una

discapacidad, hemos de intentar abrirla. Dondequiera que se levante una barrera entre ustedes y los derechos y dignidad plenos de la condición ciudadana, hemos de trabajar para eliminarla, en nombre de la pura decencia y la pura justicia”.

## UN PARQUE DEL MILENIO PARA TODOS

El propio alcalde de Chicago, Richard M. Daley, estableció la meta de hacer de su ciudad, la tercera del país en orden de importancia, la más accesible. Cuando la ciudad decidió convertir una zona plagada de vías de ferrocarril y estacionamientos en una zona de recreación modelo, Daley recurrió al arquitecto Edward K. Uhler, quien resolvió diseñar “un parque de clase mundial que pudieran disfrutar todos los residentes y visitantes, independientemente de su capacidad física”.

Inaugurado en 2004, el Parque del Milenio ofrece numerosas comodidades que les permiten a los visitantes discapacitados disfrutar a plenitud de sus muchos atractivos. Una fuente central y un estanque poco profundo que refleja la luz, son completamente accesibles. Rampas en zigzag, que suben y bajan hasta las atracciones situadas en lugares elevados, permiten que las sillas de ruedas giren sobre sí mismas. Por debajo de su superficie, la zona principal sembrada de césped está reforzada

## LA PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DE LOS DISCAPACITADOS

con una red estructural Al mantener el suelo rígido, la red facilita la circulación de sillas de ruedas.

La organización Veteranos Paralizados de Estados Unidos concedió a Uhlir su premio Estados Unidos Libre de Barreras. El presidente del grupo expresó su agradecimiento “por la labor de personas como Ed Uhlir, quienes hacen una prioridad no sólo de la atención de los retos diarios que encara la comunidad discapacitada, sino, lo que es más importante, ofrecen un plan de soluciones accesibles para estos retos”.

### INICIATIVAS QUE HAN GANADO PREMIOS

A partir del 2001, la Organización Nacional sobre Discapacidad, una entidad del sector privado, ha otorgado con periodicidad anual el premio Estados Unidos Accesible a las municipalidades que mejor conceden a los discapacitados igualdad de oportunidades de participación en la vida comunitaria. Los ganadores han demostrado un firme compromiso con ofrecer acceso a la educación, los empleos, las votaciones, el transporte, la vivienda, el culto religioso y una gama completa de actividades sociales, recreativas, culturales y deportivas.

La ciudad de Pasadena, en California, la ganadora en 2004, es mejor conocida como la sede del Tournament of Roses Parade (Desfile del torneo de rosas) del día de Año Nuevo y el partido de fútbol norteamericano Rose Bowl. Es menos conocido que tres secciones desde las que se puede presenciar el desfile se reservan para las personas discapacitadas y sus invitados; que a los que padecen de dificultades visuales se les ofrecen descripciones auditivas de las festividades; y que se proveen descripciones en lengua de signos en beneficio de los sordos y las personas con discapacidad auditiva. Inmediatamente después del desfile, a todas las personas con discapacidades se les ofrece una ocasión especial para ver de cerca las carrozas.

Pasadena trabaja con empeño para satisfacer las necesidades de sus residentes con discapacidades. Su biblioteca central, construida en 1927, ha sido reacondicionada con elevadores de sillas de ruedas, computadoras accesibles para quienes se mueven en sillas de ruedas y ascensores. Una conferencia anual sobre carreras profesionales vincula a estudiantes de secundaria con profesionales discapacitados para que los estudiantes aprendan sobre carreras profesionales, la defensa de sus propios intereses y cómo reclamar ajustes razonables en el lugar de trabajo. Muchos documentos de la ciudad están impresos en braille, para beneficio de los ciegos.

El compromiso de la ciudad con integrar plenamente a personas discapacitadas en la vida comunal, es “firme y permanente”, dice el alcalde Bill Bogaard. Pasadena “celebra la diversidad y procura ofrecer un estilo de vida incluyente

fomentado a lo largo del tiempo por personas discapacitadas capaces y dedicadas, junto con sus familias y amigos”.

### COMUNIDADES GRANDES Y PEQUEÑAS

Tanto las grandes ciudades como las pequeñas comunidades rurales de Estados Unidos se han esforzado por cumplir las normas de la ADA, y aún superarlas. San Antonio, en Texas, la novena ciudad del país, tiene un paseo costanero de caminos pavimentados con cantos rodados y baldosas que se extienden a lo largo de ambas orillas del río San Antonio, a través del distrito comercial. Hoy, tres rampas de acceso, cuatro rutas de elevador y un puente a través del río les ofrecen a las sillas de ruedas acceso a este importante centro social. Los hoteles y otras empresas situadas en el paseo costanero han tomado medidas para brindar acceso similar a sus propiedades. “El acceso ha mejorado enormemente y la movilidad es mucho más fácil”, dice un ciego residente en San Antonio. “Es mucho lo que ha cambiado”.

Mientras tanto, el condado de Summers, en la zona rural de Virginia Occidental, ha tomado medidas para asegurar que sus ciudadanos discapacitados puedan tener acceso y realizar trámites en los tribunales. El parqueadero es accesible y una rampa de acceso permite la circulación de sillas de ruedas. Quienes se mueven en sillas de ruedas pueden alcanzar fácilmente los mostradores de atención al público, cuya altura ha sido reducida recientemente. En la propia sala del tribunal, los espacios destinados al jurado y los testigos pueden ahora acomodar sillas de ruedas. La señalización incluye letreros en relieve en braille, y aparatos de ayuda auditiva para asistir a aquellos que tienen dificultades para oír. Un residente discapacitado recuerda que antes de estas mejoras no podía pagar personalmente sus impuestos porque no podía moverse escaleras arriba en su silla de ruedas para llegar a la oficina del cajero, en el segundo piso. “Ahora me siento bien... en realidad estupendamente, cuando miro alrededor y veo los cambios que se han hecho”.

Uno encuentra ejemplos similares en todo el país. Los detalles varían, pero la determinación de mejorar las vidas de la gente discapacitada es la misma. A fin de cuentas, se comparten los beneficios: por ejemplo, ciclistas y padres que empujan cochecitos de bebé agradecen los cortes que se hacen en los bordillos de las aceras para nivelarlas con la calzada, y los ascensores y las rampas son a menudo una bendición para los ancianos. Por encima de todo, al facultar a sus vecinos discapacitados para que contribuyan al bien común, los estadounidenses fortalecen sus comunidades al tiempo que actúan con justicia. ■

# PARQUES INFANTILES

## LA PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DE LOS DISCAPACITADOS



Cecida por Cedida por Fairfax County Parks

Un tobogán sin peligro.

La nueva planificación de los parques infantiles ha hecho que sean más seguros para todos y accesibles para los niños discapacitados, y ha creado lugares donde todos los niños pueden jugar juntos. Columpios especiales que pueden usarse incluso si las piernas no son capaces de impulsar; superficies encauchadas que permiten que las sillas de ruedas se deslicen y que amortiguan las caídas, atracciones a nivel del suelo de modo que las sillas de ruedas puedan llegar fácilmente hasta ellas, y otras características están cada vez más disponibles. El Parque Clemyjontri en McLean, Virginia [<http://www.clemyjontri.com>] ofrece algunos ejemplos. Pueden encontrarse otros en <http://www.boundlessplaygrounds.org>. (en inglés)



Cecida por Fairfax County Parks Foundation



Una superficie de caucho facilita la circulación de sillas de ruedas.

Cecida por Fairfax County Parks Foundation



Cecida por Fairfax County Parks Foundation

Columpio que se impulsa con las manos.

Un padre ayuda a su hija a abrocharse el cinturón de seguridad.



Este tióvivo les da la bienvenida a todos.

Cecida por Fairfax County Parks Foundation

# La contratación de personas con discapacidades favorece los negocios

Elizabeth Kelleher

*Las empresas se están dando cuenta de que la contratación de personas con discapacidades tiene un impacto positivo en los negocios y que los ajustes que hay que hacer en el lugar de trabajo son generalmente menos costosos que lo que se esperaba. Elizabeth Kelleher es redactora en la Oficina de Programas de Información Internacional del Departamento de Estado de Estados Unidos.*

**E**n 1998 un estudiante belga llamado Sacha Klein dejó Bruselas para pasar un semestre en una universidad estadounidense. Terminó matriculándose como estudiante de un curso de cuatro años, se graduó en ciencias de la informática y realizó una pasantía en la empresa de consultoría Booz Allen Hamilton, con sede en Virginia, donde fue bastante del agrado de la gerencia como para que le ofrecieran un puesto a tiempo completo. Hoy, Klein diseña sistemas informáticos para Booz Allen, está realizando un máster en administración de empresas y sueña con trabajar algún día por cuenta propia.

Klein es sordo.

“Este es realmente el país de las oportunidades” dijo Klein durante una conversación en la que utilizó un programa computarizado de mensajería instantánea. “Los empleadores no se fijan en las discapacidades, sino en las capacidades”.

A partir de la Ley de Rehabilitación de 1973, que obligó a los organismos del gobierno a contratar personas con discapacidades, el Congreso ha aprobado once leyes importantes para mejorar el acceso a la educación, el transporte, la tecnología y la vivienda. En 1990, la Ley de Estadounidenses con Discapacidades (ADA) abrió las puertas para que gente como Klein contribuya a la economía de Estados Unidos de maneras que nadie imaginó antes.

La ADA es una ley de derechos civiles que prohíbe al empleador discriminar por motivo de discapacidad. Impone



© AP Images/Elaine Thompson

Muchos oficios técnicos fueron una vez inaccesibles para ciegos, pero las nuevas herramientas, como este mapa que se lee con el tacto, permiten a los estudiantes con discapacidades trabajar en profesiones de ciencia, tecnología informática e ingeniería.

a las empresas la obligación de realizar los ajustes necesarios para que una persona con discapacidad pueda desempeñar un trabajo para el que reúne los requisitos. Esto puede suponer concederle a un diabético tiempo libre durante la jornada laboral para que compruebe su nivel de azúcar en la sangre o darle a un ciego un programa para que pueda utilizar una computadora.

Además de las adaptaciones en el lugar de trabajo, la ADA requiere que las instalaciones públicas eliminen los obstáculos arquitectónicos que entorpecen el acceso de gente con discapacidades para ir de compras, ir al teatro o usar los baños públicos.

Algunos expertos consideran que semejantes cambios arquitectónicos, ampliamente difundidos, han puesto a Estados Unidos al frente de los otros 44 países que tienen leyes contra

la discriminación por motivos de discapacidad. Katherine McCary, vicepresidenta de Sun Trust Banks Inc. y presidenta de un grupo empresarial que promueve el empleo de personas con discapacidades, dijo que gerentes europeos le dijeron que quieren contratar empleados con discapacidades, pero que esas personas no pueden desplazarse a sus lugares de trabajo. “La ADA hizo mucho por nosotros, en términos de crear acceso a los edificios”, dijo McCary.

Roy Grizzard, secretario de Trabajo adjunto, ha dictado seminarios sobre soluciones arquitectónicas en países de la Unión Europea y Vietnam. “Los cortes en los bordillos de las aceras, (rampas que van de la acera a la calzada en las esquinas) en casi todas partes y las adaptaciones en el transporte... le permiten a la gente ir a trabajar”, explicó.

Klein cree que las actitudes son también importantes. De haber permanecido en Europa, dijo, no habría podido convertirse en un empleado de oficina, sino que hubiera sido encaminado hacia un empleo industrial.

## LA PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DE LOS DISCAPACITADOS

Si bien se puede pintar un cuadro optimista de las compañías estadounidenses que aceptan a personas con discapacidades, a principios de la década de los noventa la ADA fue recibida con pánico por la comunidad empresarial, que predijo costos enormes y un sinfín de pleitos. Una línea de ayuda que ofrecía asesoramiento sobre las adaptaciones en el lugar de trabajo pasó de atender 3.000 llamadas anuales antes de la ley, a 40.000 por año a mediados de la década de los noventa.

El costo de los ajustes para adaptar el lugar de trabajo a las necesidades de las personas con discapacidades resultó nulo en la mitad de los casos y llegó a una media de alrededor de 500 dólares en la otra mitad, según el Departamento de Trabajo. Los empleadores informan que los trabajadores con discapacidades son leales y productivos, indicó Grizzard, de modo que “hay que equilibrar eso (los 500 dólares) con el costo de un buen día de trabajo de un empleado duradero que recibe una buena paga”.

En lo que toca a los pleitos, Peter Susser, abogado de la firma de derecho laboral Littler Mendelson, dijo todavía hay muchos pleitos, a pesar de los dictámenes de los tribunales que reducen la definición de discapacitado según la ley. La Comisión de Igualdad de Oportunidades en el Empleo, que atiende reclamos de discriminación conforme a la ADA, ha recibido una corriente constante de acusaciones -una media de 16.000 por año, que representan alrededor de una quinta parte de todas las acusaciones de discriminación- desde que entró en vigor la ley. El gobierno encontró que 18 por ciento de las acusaciones tenían méritos.

Beth Gaudio, de la Federación Nacional de Empresas Independientes, dijo que para las pequeñas empresas gran parte de la carga se origina en las leyes estatales. La obligación que impone la ley federal de realizar los ajustes necesarios para adaptar el lugar de trabajo, se aplica a las empresas con 15 empleados o más, pero algunas leyes estatales imponen esta obligación a empresas de apenas dos empleados. “Recae entonces en el contable o la esposa del dueño resolver el problema”, dijo Gaudio.

Puede aducirse que cumplir con la ley favorece también a las empresas: según una encuesta realizada en enero de 2006 por la Universidad de Massachusetts, el 87 por ciento de los consumidores prefiere comprar en compañías que contratan personas con discapacidades. Además, los trabajadores discapacitados podrían ayudar a aliviar una escasez de mano de obra. En los próximos ocho años, 36 millones de estadounidenses tendrán derecho a jubilarse y abandonar la población activa. La Oficina del Censo informa que cerca de la mitad de los 33 millones de personas en edad laboral que tenían discapacidades, estaban desempleadas en el 2000.

“La ADA ... fue un comienzo importante, pero en modo alguno un final”, dijo Tom Ridge, presidente de la junta de la Organización Nacional sobre Discapacidad y ex gobernador de Pensilvania. Según la organización que preside Ridge, las empresas cuentan con políticas para cumplir con la ADA, pero es necesario que incrementen el reclutamiento.

El Departamento del Trabajo alienta con premios anuales a las compañías que contratan a discapacitados, y la revista *DiversityInc* publicó recientemente su primera lista de las “mejores diez compañías para personas con discapacidades”.

Cinco mil empresas han establecido en 32 estados oficinas regionales de una red de liderazgo empresarial estadounidense, para promover la contratación de personas con discapacidades. A través de esa red, el programa de pasantías de Booz Allen que atrajo a Sacha Klein fue ampliado en 2003 para incluir docenas de otras compañías y de nuevo en 2006 para establecer programas pasantías más allá de Washington y Nueva York.

El Hospital Infantil de Cincinnati decidió recientemente imitar un programa de tutoría que las sucursales bancarias de Sun Trust ofrecen a los estudiantes con discapacidades del desarrollo. Ejecutivos de la cadena nacional de droguerías CVS Corporation se reunieron en octubre del 2006 con Ray Grizzard, del Departamento del Trabajo, para examinar planes destinados a introducir personas con discapacidades en empleos farmacéuticos. La Fundación Marriott para Personas con Discapacidades, establecida por el fundador de Marriott International, el operador de hoteles y franquicias, ha establecido vínculos con varias compañías para entrenar y colocar en empleos a graduados de escuela secundaria con discapacidades.

Las pequeñas compañías también se apresuran a aprovechar las oportunidades. Siete de los 20 empleados del fabricante A&F Wood Products de Michigan, sufren discapacidades. La compañía ha reconstruido sitios de trabajo, ha provisto preparadores laborales y programas informáticos especiales, y ha reconfigurado teléfonos y ajustado horarios de trabajo.

Las empresas que contratan trabajadores con discapacidades lo hacen por razones comerciales. Dicen que adquieren empleados valiosos que, a menudo debido a sus discapacidades, son diestros en la planificación anticipada o la comunicación creativa.

Dijo Klein que en Booz Allen ha aprendido mucho sobre el trabajo en equipo y la comunicación. Pero recordó haber intercambiado tempranamente consejos de comunicación con sus colegas. Les pidió que en las reuniones hablaran uno a la vez y que cuando hablaran con él lo miraran a él, no a su intérprete de lengua de signos. “Aprenden rápidamente una vez que se los educa un poco”, explicó. ■

# Cómo enfoca la discapacidad una compañía

*Desde la contratación y formación de empleados hasta el desarrollo de productos, la empresa Microsoft Corporation se distingue por su atención a las necesidades de personas con discapacidades.*

La tecnología nos ha cambiado a todos la vida, pero posiblemente sean las personas con discapacidades las que han sentido un mayor impacto al abrirse nuevos mundos de comunicación, acceso, trabajo y educación. Dada la cifra actual de más de 54 millones de personas en Estados Unidos que se calcula que tienen alguna discapacidad, los discapacitados y los responsables de cuidar de ellos y sus familiares representan un mercado sumamente atractivo. Microsoft comprende que para entender a este grupo, atender sus necesidades y llegar hasta él, puede beneficiarse del conocimiento de empleados discapacitados.

Si uno busca el discurso de Martin Luther King Jr. "Acaricio un sueño" en la enciclopedia Microsoft Encarta podrá escuchar el discurso en la propia voz de King. Pero también podrá leer, en la parte inferior de la pantalla, el texto escrito. Este agregado, único en este tipo de producto, hace que Encarta sea más útil para muchos clientes, actuales y potenciales. Agregar el subtítulo para sordos a Encarta fue la propuesta de un empleado de Microsoft que es sordo. Este es sólo un ejemplo del tipo de contribuciones que los empleados discapacitados pueden hacer al desarrollo y comercialización de productos.

Microsoft ha desarrollado una estrategia multifacética para atraer y retener empleados calificados, entre ellos empleados con discapacidades, y para ayudarles a crear productos y servicios para gente dotada de todas clases de capacidades. La compañía participa todos los años en el Día Nacional de Orientación a los Discapacitados con el objeto de ayudar a los estudiantes discapacitados a entrar en el mundo laboral, y alienta también la participación de sus empleados con discapacidades. Los estudiantes con discapacidades a menudo tienen menos oportunidades de pasar algún tiempo en un lugar de trabajo, hablar con profesionales que hacen la clase de trabajo que les interesa, y aún menos oportunidades de conocer a gente con su misma discapacidad que ha tenido éxito en la profesión que se ha propuesto seguir. El programa de orientación cubre esta necesidad, en tanto que sirve como un importante elemento de la labor de extensión de Microsoft a este colectivo de empleados.

Como muchas otras compañías, Microsoft tiene un programa de contratación de personal para atraer personas con talento, entre ellas personas con discapacidades. Pero a los encargados de selección de personal les preocupaba cómo dirigirse a estos estudiantes, cómo comunicarse con ellos y cómo asegurarse de que el equipo

que llevaba a cabo las entrevistas posteriores estuviese preparado para entender las capacidades de los candidatos. Microsoft elaboró un curso de formación para los encargados de selección a fin de allanar este proceso. Pero sus esfuerzos no se pararon ahí.

Según Mylene Padolina, consultora principal de Microsoft en cuestiones de diversidad, la compañía se asegura de que el lugar de trabajo esté totalmente preparado para recibir al nuevo empleado discapacitado. Entrevista a los recién contratados para determinar qué equipo y otro acomodamiento necesitarán para hacer su trabajo. Las oficinas o equipos a los que se unirá el nuevo empleado reciben informes acerca de las necesidades que surgen de la discapacidad. Existe un plan para facilitar la transición del nuevo empleado a su entorno laboral. Dice Padolina que esto le permite al empleado ser lo más productivo posible y ayuda al resto del equipo a centrar su atención en las tareas de la oficina, no en los problemas de la discapacidad.

El acomodamiento puede incluir muebles especiales o programas o equipo informático especiales, tales como lectores de pantalla para ciegos que transforman en lenguaje hablado o en braille el material que aparece en la pantalla. Se trazan planes para hacer que las reuniones de trabajo sean cómodas y productivas, y para asegurarse de que todos estén incluidos, incluso en reuniones sociales cuyo propósito es consolidar el equipo. Por ejemplo, si el empleado es ciego a los miembros del equipo se les instruirá acerca de cómo ofrecer, de tanto en tanto, guías para ayudar al empleado nuevo a moverse en su entorno. A los equipos que reciben a un miembro sordo se les ofrece entrenamiento en la lengua de signos estadounidense.

Microsoft ha desarrollado una estrategia coordinada para atraer y contratar personas con discapacidades, pero no lo ha hecho sola, ni tampoco tiene todas las respuestas. Durante más de 15 años, Microsoft ha colaborado con el Consejo Nacional de la Empresa y la Discapacidad para crear el Consorcio Able to Work, y es miembro del consorcio de Oportunidades Profesionales para Estudiantes con Discapacidades (COSD). Explica Padolina que esta red de contactos le ofrece recursos de asesoramiento cuando encara un problema nuevo y les permite a todos los participantes aprender de las experiencias de otros miembros.

Por sus esfuerzos, Microsoft ha ganado numerosos premios, entre ellos el Premio a la Iniciativa de la Nueva Libertad otorgado por el Departamento de Trabajo de Estados Unidos en el 2004. Al presentar el premio, Elaine Chao, secretaria de Trabajo de Estados Unidos, hizo notar que la compañía ofrece oportunidades de empleo exclusivas para candidatos con discapacidades. El premio citó también muchos de los logros que se han mencionado más arriba. Para más información, véase <http://www.microsoft.com/about/corporatecitizenship/citizenship/diversity/insidel/access.asp>. ■



# Los indígenas norteamericanos y la discapacidad: el programa AIDTAC de Montana

Julie Clay y Gail Greymorning

*Julie Clay es la directora y Gail Greymorning la secretaria ejecutiva del Centro de Ayuda Técnica a los Indígenas Norteamericanos Discapacitados (AIDTAC) del Instituto Rural de la Universidad de Montana. Financiado principalmente por el Departamento de Educación, durante los últimos cinco años el AIDTAC ha apoyado a los indígenas norteamericanos y los pueblos originarios de Alaska en su esfuerzo por mejorar las oportunidades de empleo y los resultados de la rehabilitación vocacional dondequiera que vivan en Estados Unidos.*

La Oficina del Censo de Estados Unidos calcula que actualmente hay 4,4 millones de indígenas norteamericanos y pueblos originarios de Alaska en Estados Unidos. (Esta cifra incluye a aquellos que se han mezclado con otras razas). Los grupos poblacionales más numerosos viven en California, Oklahoma, Arizona y Alaska. Los indígenas norteamericanos hablan más de 250 idiomas y 561 gobiernos tribales son reconocidos por el gobierno federal. Algunos viven en reservas rurales o aisladas, en aldeas o pueblos o en ranchos y tierras tribales administradas en fideicomiso.

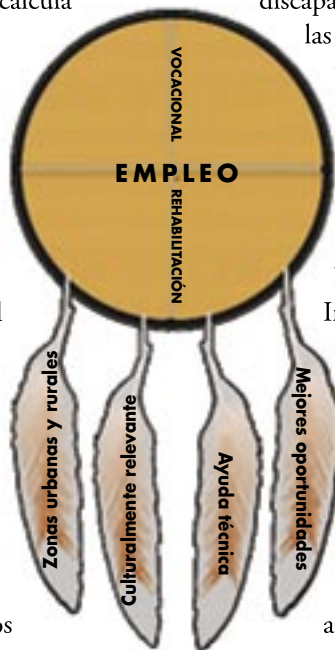
El Consejo Nacional de Discapacidad informa que los tipos de discapacidades que se encuentran en la población general se encuentran también en la población de indígenas norteamericanos y pueblos originarios de Alaska. Algunas discapacidades, como las que se relacionan con la diabetes y las drogas y el alcoholismo prevalecen más entre los grupos de indígenas norteamericanos y, por lo tanto, la tasa general de discapacidad es más elevada. Entre indígenas norteamericanos en edad laboral (16 a 64 años) la tasa de discapacidad es del 27 por ciento, en comparación con el 18 por ciento que se registra en la población general; entre mayores de 65 años, la tasa de discapacidad es del 57,6 por ciento, en comparación con el 41 por ciento.<sup>1</sup>

## LA DISCAPACIDAD EN LA CULTURA DE LOS INDÍGENAS NORTEAMERICANOS

El concepto de discapacidad adquiere un nuevo sentido cuando se considera que la mayoría de los idiomas tribales ni siquiera tienen una palabra para indicar minusvalía o discapacidad. La discapacidad es una idea familiar en la cultura occidental, pero no tiene un paralelo directo en la cultura de los indígenas norteamericanos. El concepto de los indígenas norteamericanos que más se le aproxima no repara en las características físicas sino que considera la discapacidad una falta de armonía espiritual. (Además, las culturas y creencias tradicionales de muchas tribus varían enormemente, cada cual con su conjunto singular de leyendas sobre la creación, doctrinas religiosas y tabúes sagrados).

Julie Clay, de la tribu Omaha, tiene una discapacidad y es directora del Centro de Ayuda Técnica a los Indígenas Norteamericanos Discapacitados (AIDTAC) del Instituto Rural de la Universidad de Montana. “El concepto de malestar”, explica, “se describe como una falta de armonía en el cuerpo, la mente y el espíritu. Si una de estas zonas no está en armonía, entonces todo el ser queda afectado. Pero el hecho de que una persona pueda tener una discapacidad física o mental no significa que uno carezca de armonía o esté en un estado de malestar. Pero si hay falta de armonía en el entorno propio o las reacciones a ciertos acontecimientos, entonces está presente un estado de malestar”. De hecho, si bien

muchos indígenas norteamericanos se han integrado en la cultura dominante, muchos de ellos todavía se aferran a sus viejas costumbres y tradiciones. Este “vivir en dos mundos” es bastante problemático, ni decir tiene que lidiar con la discapacidad agrega un “tercer mundo” de dificultades.



Cedido por Julie Clay, AIDTAC

## LA PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DE LOS DISCAPACITADOS

### COMPRENDER A LAS COMUNIDADES TRIBALES

El Consejo Nacional de Discapacidad reconoce que satisfacer las necesidades de personas con discapacidades que viven en tierras tribales requiere una comprensión de las diferentes culturas e historias de los indígenas norteamericanos y los pueblos originarios de Alaska, y una apreciación del carácter singular del entorno legal y socioeconómico de las comunidades tribales. La consulta con líderes tribales y miembros de la tribu que tienen discapacidades es esencial para comprender la naturaleza y complejidad de estas culturas y el concepto de discapacidad en las comunidades indígenas norteamericanas.

Señala Julie Clay que las limitaciones económicas, legislativas, políticas, sociales, históricas y culturales que se imponen sobre la gente que vive dentro de los límites de las reservas indígenas causa tumultos en sus vidas. Para la mayoría de las personas que viven en las tierras tribales, los recursos y las oportunidades son escasos. Debido a las pobres condiciones de vida y los obstáculos que existen en algunas reservas, tienen pocas oportunidades de alcanzar sus metas personales en la vida.

Durante los últimos cinco años, AIDTAC ha servido como centro nacional de ayuda técnica. Entre los grupos

que se han beneficiado de sus servicios figuran indígenas norteamericanos y personas originarias de Alaska con discapacidades y sus familias, gobiernos tribales, agencias tribales y estatales de rehabilitación vocacional, empleadores y representantes de empleadores, centros indígenas urbanos y otros. En colaboración con otros programas del Instituto Rural, AIDTAC se centra en cuestiones de empleo, transporte, salud, vida independiente y educación. Con fondos de la Administración del Seguro Social y la Administración de Servicios de Rehabilitación del Departamento de Educación, AIDTAC proporciona formación y ayuda técnica con el objeto de mejorar las oportunidades de empleo y los resultados de la rehabilitación vocacional para los indígenas norteamericanos discapacitados. ■

---

<sup>1</sup>Los datos de población general provienen de la hoja informativa “¿Qué es la discapacidad? ¿A quién le afecta?” del Departamento de Salud y Servicios Sociales, que se encuentra en <http://www.surgeongeneral.gov/library/disabilities/calltoaction/factsheet/whatwho.html> (en inglés)

*Las opiniones expresadas en este artículo no reflejan necesariamente los puntos de vista ni las políticas del gobierno de Estados Unidos.*

## II. LOS ADELANTOS REALIZADOS

Esta sección examina algunas de las actividades que se llevan a cabo para “aprovechar los adelantos de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades” mencionados en la proclama del presidente Bush.



© AP Images/Al Grillo

Un veterano del Servicio de Guardacostas y atleta campeón de los juegos en sillas de ruedas ayuda a un niño de ocho años a maniobrar en los Juegos en sillas de ruedas en Anchorage, Alaska.



Sign Language Associates, Cultural Access Program

La cantante Gwen Stefani está en escena (al fondo), pero su intérprete acapara la atención del público que necesita entender la letra y la música. Gracias a los intérpretes que trabajan con la lengua de signos y con gestos y expresiones faciales, los aficionados con discapacidades auditivas pueden disfrutar del concierto.

## Las noticias acerca de los adelantos médicos

**A** lo largo y ancho de Estados Unidos y en el resto del mundo, los investigadores están siguiendo con interés los últimos adelantos médicos y terapéuticos en la lucha contra diversas afecciones incapacitantes. Algunas noticias médicas se dan a conocer a través de los medios de comunicación, pero la mayor parte se publica en varios medios especializados. Estos medios pueden ser revistas científicas y profesionales y páginas de Internet y publicaciones de universidades, organizaciones no gubernamentales, organismos del gobierno que se ocupan de cuestiones de salud y discapacidades, y fundaciones que contribuyen a financiar los trabajos. Muchas de las organizaciones -y, por ende, sus revistas y páginas web- se especializan en un aspecto concreto de la investigación médica. Sólo en los Estados Unidos existen centenares, si no millares de sitios.

Una fuente excelente de información es el sitio web del Centro Waisman de la Universidad de Wisconsin. Este centro se especializa en actividades de investigación, formación, servicio y promoción destinadas a fomentar el conocimiento del desarrollo humano, las discapacidades del desarrollo y las enfermedades neurodegenerativas. La página principal del centro, que se pueden encontrar en <http://www.waisman.wisc.edu>, presenta noticias y cuestiones de interés. Por ejemplo, en un día de octubre de 2006, la página presentaba información sobre el estado de las investigaciones de una rara condición que ataca a la población Hmong, un informe sobre los efectos benéficos de la meditación para el cerebro, y una noticia sobre la investigación de la formación de la memoria humana. Otras secciones de la página estaban dedicadas al centro de investigación, la investigación de las células madre, el laboratorio de imágenes del cerebro y una instalación de biomanufactura.

La sección “The Family Village” (la aldea familiar), en la página principal, lleva al visitante a “Una comunidad mundial de recursos relativos a la discapacidad”. Al pulsar en “Research” (investigación) aparecen distintas opciones que permiten adentrarse en temas médicos, cuestiones relativas a discapacidades concretas, educación especial, rehabilitación, estadísticas sobre discapacidades y servicios auxiliares y comunitarios. La elección “Medical” conduce a otra nutrida lista de opciones. El sitio incluye un diccionario de términos médicos, herramientas para la búsqueda de publicaciones médicas y revistas especializadas electrónicas y otros muchos recursos. ■

## La Iniciativa de la Nueva Libertad

**A**nunciada por el presidente George W. Bush el 1 de febrero de 2001, la Iniciativa de la Nueva Libertad es parte de una campaña nacional para eliminar los obstáculos a la vida en la comunidad de los más de 54 millones de estadounidenses con discapacidades, que representan alrededor del 20 por ciento de la población. Cerca de la mitad de estas personas tienen una discapacidad grave que afecta su habilidad de ver, oír, andar o realizar otras funciones básicas de la vida. A estas cifras se suman los más de 25 millones de personas que se encargan del cuidado de sus familiares con discapacidades y otros millones adicionales que prestan asistencia de diversos modos a las personas con discapacidades.

La Iniciativa se promulgó con el fin de eliminar las desigualdades que perduran más de diez años después de la promulgación de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades, por la que se tipificaba de delito de violación de la legislación federal la discriminación de una persona con discapacidad. Por ejemplo, comparadas con el resto de sus compatriotas, en Estados Unidos, las personas con discapacidades suelen ser menos instruidas, más pobres, estar con más frecuencia desempleadas y tener menos probabilidades de ser propietarias de su vivienda, votar y poseer una computadora y acceso a Internet.

La Iniciativa de la Nueva Libertad es un plan integral que representa un importante paso para asegurar que todos los estadounidenses tengan la oportunidad de adquirir y perfeccionar aptitudes, dedicarse a un trabajo productivo, hacer decisiones que afectan a su vida cotidiana y participar plenamente en la vida de la comunidad. Los fines que se persiguen con la Iniciativa son los siguientes:

- ampliar el acceso a tecnologías de asistencia;
- ampliar las oportunidades educativas;
- promover la propiedad de la vivienda;
- incorporar a las personas con discapacidades en la fuerza laboral;
- ampliar las opciones de transporte;
- promover el pleno acceso a la vida de la comunidad y mejorar el acceso a los servicios de atención de salud.

A continuación se presenta una explicación más detallada de estos objetivos y algunos de los resultados alcanzados para 2004 (del informe de 2004 sobre la marcha de las actividades emprendidas en virtud de la Iniciativa).

**Mejorar el acceso mediante la tecnología.** La tecnología de asistencia y de diseño universal (productos y entornos que pueden utilizar todas las personas sin necesidad de modificaciones o diseños especiales) ofrece a las personas con discapacidades más posibilidades de acceso a la educación, el trabajo y la vida de la comunidad que en cualquier otro momento anterior. En este aspecto se han conseguido, entre otros, los resultados siguientes:

- la asignación de fondos para promover la tecnología de asistencia y de diseño universal y financiar programas especiales, como los de préstamos con bajo interés a largo plazo, para poner los productos de la tecnología al alcance de más personas con discapacidades;
- la creación de un grupo de trabajo de organismos federales, encargado de elaborar estrategias para mejorar el acceso a medios auxiliares producidos por la tecnología de locomoción (por ejemplo, sillas de ruedas y sillas motorizadas);
- el establecimiento de *DisabilityInfo.gov*, portal de Internet en el que se facilita información sobre la multitud de programas federales que interesan a las personas con discapacidades.



Esta mujer está aprendiendo a utilizar maquinaria especial para clasificar cajas. La cadena de tiendas Walgreens ha abierto este centro de capacitación en Carolina del Sur, donde 200 empleados con discapacidades iniciarán su formación a principios de 2007.

© AP Images / Independent-Mail, Ken Ruinard

## LOS ADELANTOS REALIZADOS



© AP Images/Terry Gilliam

"Tienes que hacerlo así". Lennette ayuda a su amigo Noah a aprender la lengua de signos en una clase preescolar para niños sordos.



© AP Images/Chitose Suzuki

Estos estudiantes de una clase para niños con necesidades especiales se divierten con su musicoterapeuta.

**Ampliar las oportunidades de educación de los jóvenes con discapacidades.** Una sólida educación es esencial para asegurar que las personas con discapacidades puedan trabajar y participar plenamente en sus comunidades. En este aspecto se han conseguido, entre otros, los resultados siguientes:

- la asignación de fondos anuales adicionales para un programa estatal de subvenciones destinado a aplicar la Ley de Educación de Personas con Discapacidades.
- el establecimiento de la Comisión presidencial de excelencia de la educación especial, que en julio de 2002 publicó un informe en el que se ponía de relieve, entre otras cosas, la importancia de dar cuenta de los resultados académicos de los estudiantes con discapacidades, en cumplimiento de la ley que dispone Que Ningún Niño se Quede Atrás (No Child Left Behind Act).

**Promover la propiedad de la vivienda.** Se han adoptado las medidas siguientes para facilitar a las personas con discapacidades ser propietarios de su vivienda.

- En el año fiscal 2003, el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano capacitó a más de 1.500 profesionales del sector de la vivienda con arreglo a su Iniciativa de acceso a una vivienda digna, por la que se ayuda a los arquitectos y constructores a diseñar apartamentos y condominios que, en virtud de disposiciones legales, deben cumplir determinados requisitos de accesibilidad.
- El Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano ha concedido subvenciones para permitir a las personas de edad y personas con discapacidades permanecer en su hogar y llevar una vida independiente en su propia comunidad.
- El Departamento de Justicia ha aplicado vigorosamente la Ley de vivienda digna, se ha querrellado con urbanizadores, arquitectos e ingenieros civiles que diseñan viviendas multifamiliares que no cumplen los requisitos de accesibilidad y ha resuelto otros casos mediante decreto por consentimiento.

**Incorporar a Los estadounidenses con discapacidades en la fuerza laboral.** Más de diez años después de la promulgación de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades, la tasa de desempleo de las personas con discapacidades graves se mantiene tenazmente alta. Con objeto de incorporar a un número mayor de personas con discapacidades en la fuerza laboral, el presidente:

- consiguió un fondo de 20 millones de dólares para ayudar a las personas con discapacidades a comprar la tecnología necesaria para el teletrabajo (trabajo desde el hogar);
- apoyó una propuesta para excluir del ingreso imponible de un empleado el valor de computadoras, programas informáticos y otro equipo para el teletrabajo;
- aseguró la aplicación del programa trascendental Ticket to Work (boleto para el trabajo), que moderniza el sistema de servicios de empleo para las personas con discapacidades.

## LOS ADELANTOS REALIZADOS

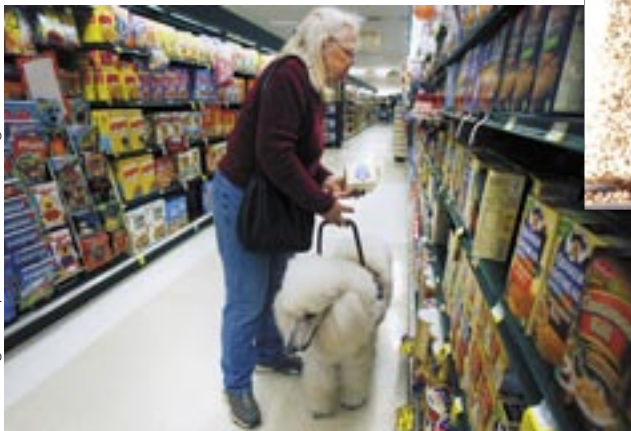
**Promover el pleno acceso a la vida de la comunidad.** El Tribunal Supremo, en una decisión de 1999, dictaminó que, siempre que sea posible, se presten servicios a las personas con discapacidades en su comunidad y no en instituciones. Para que la promesa de integración plena en la comunidad sea realidad, las personas con discapacidades necesitan vivienda asequible y segura, acceso a los medios de transporte, acceso al proceso político y derecho a disfrutar de todos los servicios, programas y actividades que se ofrezcan a todos los miembros de la comunidad en centros públicos y privados. Con el fin de promover la integración plena de las personas con discapacidades en la comunidad, el presidente:

- emitió una orden ejecutiva para la aplicación inmediata de la decisión judicial que dio lugar a un informe en el que se señalaba la existencia de obstáculos a la integración plena en programas federales y se proponían más de 400 soluciones para su eliminación;
- estableció la Comisión por una nueva libertad sobre salud mental, que emitió un informe en el que se recomendaban medios de mejorar los servicios de salud mental de EE.UU.;
- consiguió 15 millones de dólares, con arreglo a la Ley para ayudar a los estadounidenses a votar, para promover el acceso al voto de las personas con discapacidades. ■



© AP Images/Steve Gates

Futuros propietarios trabajan en sus casas, en el proyecto Habitat for Humanity, al lado de voluntarios. Aquí, Chris Wright, se une a los voluntarios para construir su casa en Birmingham, Alabama. El modelo especial, llamado "casa de capacidad", está diseñado de manera que no presente obstáculos a los residentes en sillas de ruedas.



© AP Images/Daily Press, Heather S. Hughes

Llevar al perro de compras ayuda a esta mujer que tiene dificultades para andar sin asistencia. Los comercios y los edificios públicos han adoptado normas que reconocen el importante papel de los animales de servicio.



© AP Images/Nati Hamik

La nueva tecnología ha creado una cadera artificial que permite a este agricultor reintegrarse a su trabajo.

## La divulgación de la información: *DisabilityInfo.gov*

Un resultado importante de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades (ADA) y las iniciativas y programas a que ha dado lugar ha sido la labor concertada de diversas oficinas gubernamentales para hacer llegar la información al público y, en particular, utilizar la Internet para transmitirla con rapidez, facilidad y a bajo costo. Con objeto de apoyar los objetivos de la Iniciativa de la Nueva Libertad, el presidente George W. Bush ordenó a los organismos federales establecer el sitio *DisabilityInfo.gov* (en inglés) para dirigir a las personas con discapacidades a las fuentes de información y los recursos que necesitan para el logro de sus ambiciones personales y profesionales-en cumplimiento de la promesa de igualdad de acceso a las oportunidades para todos. Este sitio, que ha sido premiado por su valía, ofrece a los visitantes información sobre empleo, educación, vivienda, transporte, salud, beneficios, tecnología, vida comunitaria y derechos civiles. Cada opción del menú conduce a numerosos sitios y enlaces de interés en el sector seleccionado.

¿Desea usted saber cómo adaptar un automóvil a las necesidades de una persona con alguna discapacidad? Este sitio le puede facilitar la información que busca. ¿Desea usted abrir un negocio y saber qué disposiciones de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades son pertinentes a su caso? Este sitio le puede llevar a las respuestas. ¿Desea usted conocer las normas de vivienda digna y cómo se aplican a los que buscan casa o a los caseros? Este sitio le será de ayuda. ■



## La ayuda en la búsqueda de empleo



© AP Images / The Tennessean, Sanford Myers

Luis Figueroa, en 2004, cuando jugaba al béisbol con los Nashville Sounds, de la liga menor; soñaba con jugar en las grandes ligas. Hoy juega de segunda base/shortstop con los Toronto Blue Jays en Ontario, Canadá. Figueroa ha sido sordo desde que tenía seis años.

El presidente Bush declaró a octubre de 2006 Mes de Sensibilización Nacional al Empleo de las Personas con Discapacidades. Tras señalar las contribuciones económicas y de otra índole de los empleados nacionales con discapacidades, el presidente hizo un llamamiento a los funcionarios del gobierno, los dirigentes sindicales, los empresarios y la población en general a celebrar el mes -y las contribuciones de Los estadounidenses con discapacidades -con programas, ceremonias y actividades apropiadas. Al mismo tiempo que rendimos homenaje a las personas con discapacidades que tienen un trabajo, también debemos considerar las barreras al empleo y los recursos que ayudan a salvarlas.

Según la página de empleo del sitio web *DisabilityInfo.gov* (en inglés), sitio de recursos de la Iniciativa de la Nueva Libertad, “el empleo es el motor económico de nuestro país, nuestras comunidades y nuestras familias. Para las personas con discapacidades el empleo representa una mayor independencia y una vida productiva y satisfactoria”. Las tasas de empleo de este colectivo han sido siempre más bajas que las de la

## LOS ADELANTOS REALIZADOS



© AP Images / Rogelio Solis

Los estudiantes de la lengua de signos necesitan trabajar especialmente con palabras de múltiples significados. Entender la diferencia entre esta lengua y el inglés escrito ayuda a preparar a los estudiantes para los exámenes estandarizados.

población en general, de manera que, para cerrar esta brecha, se ha creado una serie de recursos que ayuden en la búsqueda de empleo. Algunos son privados, otros los ofrecen diversos niveles de gobierno. A continuación se presentan dos ejemplos de los tipos de apoyo que se ofrecen.

El sitio de empleo *DisabilityInfo.gov* (en inglés) presenta una variedad de temas relativos al empleo de las personas con discapacidades, tales como consejos y recursos para estas personas que buscan trabajo; ayuda para los posibles patronos, información sobre derechos, legislación y reglamentos laborales; recursos sobre programas de empleo e información sobre adaptaciones del trabajo a las necesidades de las personas con discapacidades. Entre los temas tratados figuran los siguientes: recursos para empleadores, contratos federales, empleos en el gobierno federal, recursos para personas que buscan trabajo y para empleados, formación para el trabajo, empleo autónomo e iniciativa privada, rehabilitación profesional,

trabajo en el extranjero y juventud. Cada uno de estos sitios presenta listas concretas de recursos.

Diseñada especialmente para ayudar a los jóvenes con discapacidades a encontrar empleo, la National Collaborative on Workforce and Disability for Youth, financiada con una donación administrada por la Oficina de Empleo de Personas con Discapacidades del Departamento de Trabajo de EE.UU., presenta una serie de recursos y publicaciones, una lista actualizada de acontecimientos de interés, enlaces a recursos de la Internet, secciones de preguntas frecuentes, pregunte a los expertos, y Pro-Bank, una base de datos electrónica de programas y prácticas prometedoras en el sistema de formación de la fuerza laboral, que atiende de manera eficaz a las necesidades de los jóvenes con discapacidades. La dirección es <http://www.ncwd-youth.info/> (en inglés). ■



# La salud y el bienestar: el Inspector General de Sanidad hace un llamamiento a la acción

**E**n 2005, con ocasión del decimoquinto aniversario de la promulgación de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades, el Inspector General de Sanidad de Estados Unidos, Richard H. Carmona, hizo un Llamamiento a la acción para mejorar la salud y el bienestar de las personas con discapacidades. El Inspector General dijo: “El llamamiento a la acción es un llamamiento a la solidaridad... La realidad es que durante demasiado tiempo hemos prestado menos atención a las personas con discapacidades... Debemos redoblar nuestros esfuerzos para que estas personas consigan tener pleno acceso a servicios de prevención de enfermedades y promoción de la salud”.

Se ha definido la discapacidad como características del cuerpo, de la mente o de los sentidos que, en mayor o menor grado, afectan la capacidad de una persona de actuar independientemente en alguno o en todos los aspectos de la vida cotidiana. Comprender que la discapacidad no es inaptitud ni enfermedad es aun más importante cuando se señala que casi todas las personas tendrán en algún momento de su vida al menos una discapacidad. La incidencia de la discapacidad aumenta con la edad. Al llegar a los 80 años, casi 75 por ciento de la población tiene una discapacidad.

Formulado en colaboración con la Oficina de Discapacidades del Departamento de Salud y Servicios Sociales, el llamamiento a la acción establece cuatro objetivos para ayudar a las personas con discapacidades a vivir una vida plena, satisfactoria y sana como miembros productivos de sus respectivas comunidades:

- mejorar la comprensión en todo el ámbito nacional, de que las personas con discapacidades pueden vivir una vida larga, saludable y productiva.
- mejorar los conocimientos de los profesionales de la salud y facilitarles los medios de identificar, diagnosticar y tratar con dignidad a la persona íntegra con discapacidad.
- dar a conocer a las personas con discapacidades lo que pueden hacer para crear y mantener un estilo de vida saludable.
- ampliar los servicios auxiliares y de atención de salud para promover la independencia de las personas con discapacidades.

Según Margaret J. Giannini, directora de la Oficina de Discapacidades del Departamento de Salud y Servicios Sociales y doctora en medicina con más de 50 años de experiencia en el sector de las discapacidades, es importante que empecemos a prestar atención a las aptitudes de las personas con discapacidades. Estas personas “pueden aprender, casarse, tener una familia, rezar, votar y vivir una vida larga y productiva. Es preciso velar por que se las trate como a miembros activos de nuestra sociedad”.

Desde que se publicó el llamamiento a la acción en 2005, se ha señalado, y se está poniendo en práctica, una serie de medidas para alcanzar los objetivos fijados a través de un proceso de planificación en el que intervienen varios grupos de trabajo. Por ejemplo, con respecto al primer objetivo de mejorar la comprensión en todo el ámbito nacional, una de las medidas adoptadas ha sido la creación de *People's Piece*, publicación redactada en un estilo que puede comprender un estudiante de sexto grado, en la que se explican e ilustran los mensajes esenciales del llamamiento a la acción, por ejemplo, que la eliminación de las barreras a un tratamiento accesible puede impedir que surjan complicaciones o se produzcan efectos secundarios. Una segunda serie de medidas entraña el trabajo con profesionales de la salud en ambientes que pueden ser centros de formación o facultades de medicina, para ayudar a los nuevos profesionales a informarse, al inicio de su carrera, de las cuestiones y tratamientos de la discapacidad. *People's Piece* e información adicional se pueden encontrar en <http://www.hhs.gov/od> (en inglés). El sitio web <http://www.surgeongeneral.gov/library/disabilities/> (en inglés) facilita enlaces a discursos, comunicados de prensa y hojas informativas, algunos de los cuales con datos estadísticos relativos a este programa.



© AP Images/Charlie Riedel

Lee Jones trabaja con pesas en una clase de ejercicios para personas discapacitadas de la que es entrenador, en un centro comunitario de Mission, Kansas. Jones, que tiene el síndrome de Down, confía en que la clase ayude a otras personas con discapacidades a ponerse en forma y llevar una vida activa.

Como dijo el Secretario de Salud y Servicios Sociales, Mike Leavitt, al anunciar el programa: “Con este llamamiento a la acción queremos recordar que las personas con discapacidades son miembros importantes de nuestra sociedad, y que su inclusión en todos los aspectos de la vida del país no es sólo algo que exigen las leyes de nuestro país sino también la conciencia de nuestro país”. ■

## La educación de los niños con discapacidades

**A**l igual que los adultos, los niños están sujetos a una serie de discapacidades que abarcan desde deficiencias motrices y de comunicación a problemas cognitivos y emocionales. En Estados Unidos, las escuelas públicas están obligadas a atender las necesidades de todos los niños y a ayudarlos a desarrollar plenamente sus facultades. Los programas para ayudar a padres y maestros a educar a niños con necesidades especiales han existido desde hace mucho tiempo, pero en los últimos 30 años han proliferado.

En 1975, el presidente Gerald Ford firmó leyes que fueron evolucionando hasta convertirse en la actual Ley de Educación de Personas con Discapacidades (IDEA, por su siglas en inglés), por la que se garantiza a los niños discapacitados una educación gratuita y apropiada en las escuelas públicas. Con anterioridad a IDEA, el porcentaje de niños con discapacidades escolarizados era sólo de alrededor del 20 por ciento. Para 2003, el número de estudiantes con discapacidades que terminó la enseñanza secundaria registró un aumento del 17 por ciento y el de su ingreso en la enseñanza postsecundaria se duplicó con creces.

Si bien IDEA garantizaba a todos los niños una educación, la ley no se ocupaba de los resultados académicos, lo que a veces conducía a lo que el presidente George W. Bush calificó de “solapado prejuicio de bajas expectativas”. La ley Que Ningún Niño se Quede Atrás (No Child Left Behind Act) promulgada durante su gobierno tiene por objeto asegurar que para 2014, todos los niños del país hayan alcanzado un grado de competencia adecuado en lectura y matemáticas, pero no prevé un plan para ayudar a los estudiantes con discapacidades a alcanzar estos objetivos. La Oficina de Educación Especial y Servicios de Rehabilitación del Departamento de Educación empezó a trabajar con los servicios escolares de todo el país para obviar este lapso. Por ejemplo, el distrito escolar Tigard-Tualatin, del estado de Oregón, y las escuelas públicas de Minneapolis, participaron en programas experimentales en los que se prestaba especial atención a los resultados académicos, la intervención temprana y otras mejoras.

En 2006, el Departamento de Educación publicó nuevas directrices para la aplicación de IDEA, que añadían la expectativa de resultados académicos a los requisitos de atención de las necesidades especiales de los niños discapacitados y facilitaban material didáctico para la enseñanza y evaluación de los estudiantes con discapacidades, a fin de ayudar a las autoridades de los distritos escolares, los maestros y los padres a satisfacer las nuevas exigencias de producir resultados. Algunos de los principales elementos de

las nuevas directrices son una mayor flexibilidad en el desembolso de recursos para ayudar a las escuelas a identificar con precisión y en una fase temprana a los estudiantes con necesidades especiales y prestarles el apoyo necesario; el requisito de que los niños con necesidades especiales tengan maestros sumamente competentes, no sólo en la enseñanza de estos niños sino también en las asignaturas enseñadas; la simplificación de los trámites administrativos en las escuelas y la mayor participación de los padres en la educación de sus hijos.

En el verano de 2006, la secretaria de Educación de Estados Unidos Margaret Spellings acogió con estas palabras la publicación de las nuevas directrices: “[La ley] Que Ningún Niño se Quede Atrás y la Ley de Educación de Personas con Discapacidades han llevado a primer plano las necesidades de los estudiantes con discapacidades. Ahora la atención está dirigida, como un rayo láser, a la prestación de ayuda a estos niños”. ■



Un maestro enseña a este niño aquejado de trastornos motrices a participar en los juegos con sus compañeros.

© AP Images/The Florida Times-Union, Stuart Temae Hill



© AP Images/Hobbs News-Sun, Michelle A. Fox

La lengua de signos se usa ahora en muchas escuelas, no sólo en las de sordos.

## La educación para despertar la conciencia pública respecto a la discapacidad

El compromiso de ayudar a todas las personas con discapacidades a desarrollar en la medida de lo posible sus facultades y participar plenamente en todos los aspectos de la sociedad de Estados Unidos incluye, evidentemente, la colaboración de los propios interesados, así como de los maestros, terapeutas y otros auxiliares que trabajan con las personas discapacitadas. Pero todos los miembros de la sociedad tienen también la responsabilidad de informarse acerca de las discapacidades y los medios de ayudar a las personas que las padecen.

A partir de la promulgación de la Ley de Educación de Personas con Discapacidades (IDEA, por sus siglas en inglés) ha ido aumentando gradualmente el número de escuelas con programas especiales para integrar a los niños con discapacidades en las clases regulares durante la jornada lectiva total o parcial. Los niños con discapacidades y sin ellas estudian y juegan juntos y forman lazos de amistad que enriquecen a ambas partes. Los pedagogos han comprobado que, si bien los niños pueden aceptar fácilmente a otros, hay muchas maneras en que los adultos pueden ayudarlos a establecer el clima de confianza, entendimiento y respeto que hace posible estas relaciones.

Diversos grupos han elaborado materiales didácticos para uso de maestros y trabajadores jóvenes en la preparación de lecciones que ayuden a los niños a comprender las dificultades y perspectivas de las personas con discapacidades. En <http://www.nichcy.org/pubs/bibliog/bib13txt.htm>, se puede obtener una lista de recursos, en inglés, en la que se describen programas y se facilita información sobre contactos.

Los programas van desde *Kids on the Block*, que se vale de marionetas de tamaño casi natural y otros materiales para hacer a los niños conscientes

de las discapacidades y presentar diferencias médicas y educativas así como cuestiones de interés social, a *New Friends Curriculum*, que presenta situaciones con ayuda de muñecas para que las discutan los niños. En los programas interactivos los niños sin discapacidades se vendan los ojos o se valen de otros medios para experimentar lo que supondría perder alguna de sus facultades. Tratar de atarse los cordones de los zapatos con las manos dentro de un calcetín para limitar la agilidad de los dedos o tratar de comer con los ojos vendados ayuda a los niños a comprender las dificultades a las que se enfrentan sus compañeros discapacitados. Aprender lo que se siente al andar con los ojos vendados les hace comprender mejor cómo pueden ayudar a un compañero o amigo.

Las aulas y las organizaciones juveniles de Estados Unidos han utilizado estas lecciones porque la mayor parte de los estadounidenses opina que comprender las dificultades de otros y la mejor forma de ayudarlos es una parte tan esencial de lo que constituye ser un buen ciudadano como cualquier otra lección cívica o social. Y no sólo es bueno para los niños. Las empresas y otras organizaciones tienen programas destinados a ayudar a los empleados a comprender mejor cómo trabajar con colegas o clientes con discapacidades. ■



Un grupo de niños se divierte con un programa de marionetas *Kids on the Block*. Las marionetas son (de izquierda a derecha): Renaldo, aficionado a los deportes y juegos que lleva un bastón porque es ciego; Mark, que tiene parálisis cerebral y utiliza una silla de ruedas, y su amiga Melody. Cada una de las 30 marionetas de *Kids on the Block* tiene una historia que permite introducir importantes temas, a veces difíciles de presentar a un público joven.

Cedida por The Kids On The Block Inc., en Columbia, MD

## LOS ADELANTOS REALIZADOS

# Preparación para casos de desastre: cómo atender las necesidades de las personas con discapacidades

Con el tiempo, han ido surgiendo nuevas aplicaciones de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades. Con la ley se trata de eliminar la discriminación en las instalaciones y los servicios públicos, pero en ella no se mencionan concretamente los desastres naturales u otras situaciones de emergencia. No obstante, las consecuencias de estas situaciones se han puesto de relieve con la mayor atención que se ha prestado a la preparación para responder a situaciones de emergencia a raíz de los ataques terroristas del 11 de septiembre de 2001 y numerosos desastres naturales. El Departamento de Seguridad Nacional y el Consejo Nacional de Discapacidad han formulado recomendaciones para la preparación para situaciones de emergencia. El Congreso y los distintos estados han promulgado leyes para responder a estas necesidades. En julio de 2004, el presidente George W. Bush estableció el Consejo Interinstitucional de Coordinación de la Preparación para Casos de Emergencia y las Personas con Discapacidades.

El propósito del Consejo es el siguiente:

- considerar, al planificar la preparación de emergencia, las necesidades singulares de los empleados con discapacidades de la agencia y las personas con discapacidades a quienes presta servicio la agencia;
- alentar, incluso mediante la prestación de asistencia técnica, la consideración de las necesidades singulares de los empleados y otras personas con discapacidades a quienes prestan servicio los gobiernos estatales, locales y tribales, las organizaciones privadas y los particulares, en la planificación de la preparación de emergencia;
- facilitar la cooperación entre los gobiernos estatales, locales y tribales, las organizaciones privadas y los particulares, en la aplicación de los planes de preparación de emergencia relativos a las personas con discapacidades.



La atención de las necesidades de las personas con discapacidades durante desastres incluye la planificación en los sectores de atención médica, transporte y comunicaciones.

En abril de 2006, Daniel W. Sutherland, presidente del Consejo Interinstitucional de Coordinación, en una charla ante los asistentes a la Conferencia Nacional sobre Huracanes, se refirió a la manera de integrar a las personas con discapacidades en el proceso de gestión de emergencias. Respaldo por la experiencia adquirida como consecuencia de los huracanes de 2005, dijo:

Las necesidades y la sabiduría de las personas con discapacidades se deben integrar de una forma más eficaz a través del proceso de gestión de emergencias. Si bien todos los estadounidenses se enfrentan a dificultades durante las emergencias, éstas se agravan a veces en el caso de las personas con discapacidades y sus familias. No se trata de una cuestión aislada, que merezca un comentario entre paréntesis en nuestras discusiones de las lecciones aprendidas de [el huracán] Katrina. Las personas discapacitadas constituían aproximadamente 20 por ciento de la población de la región costera del Golfo. Se trata de cuestiones complejas que afectan a gran número de personas y tenemos que enfrentarnos a ellas con más eficacia. Reconocemos que los gobiernos estatales y locales son los primeros en responder a una catástrofe. Nuestro papel y responsabilidad no es hacer su trabajo más oneroso, sino hallar los medios de ayudarles a afrontar con más eficacia las complejas y singulares cuestiones en este terreno. Las personas con discapacidades no desean ser objeto pasivo de ayuda. Antes bien, estas personas tienen mucho que ofrecer, porque aportan una singular combinación de energía, experiencia, ideas y determinación a estas cuestiones. Las personas con discapacidades, sus familias, y las organizaciones que les prestan servicio desean ayudar; todo lo que ustedes tienen que hacer es reclutarlas para el servicio.

El texto íntegro de las observaciones del Sr. Sutherland se puede consultar en: [http://www.dhs.gov/about/structure/editorial\\_0842.shtm](http://www.dhs.gov/about/structure/editorial_0842.shtm). (en inglés) ■

## La discapacidad y las relaciones exteriores

Si bien el Departamento de Estado tiene como misión primordial la conducta de la política exterior de Estados Unidos, también se interesa por cuestiones relativas a la discapacidad. Además de atender a las necesidades de sus empleados y sus familias destinados a todas partes del mundo, las embajadas y los consulados de Estados Unidos prestan servicio a los ciudadanos estadounidenses que residen o están de viaje en los países anfitriones. Por ejemplo, en una ocasión, una mujer estadounidense sorda pidió ayuda a una oficina consular en Francia para explicar la función de un perro guía a los funcionarios locales que estaban familiarizados con los perros de ciegos, pero no con los que ayudan a las personas con deficiencias auditivas.

El Departamento de Estado también patrocina programas educativos y culturales relacionados con la discapacidad. El Departamento organiza una serie de programas e intercambios para estudiantes con discapacidades, en dos de los cuales se envía a maestros o becarios estadounidenses a trabajar en programas para sordos a otros países. Otros programas no están dedicados exclusivamente a personas con discapacidades, pero pueden tener alguna relación con grupos que tienen necesidades especiales. Los atletas de la Copa Mundial visitaron recientemente varios países y se reunieron con muchos grupos, entre los que figuraban jugadores de fútbol sordos de la Federación de Deportes de Personas Discapacitadas de Bahrein, como parte de un programa que fue acogido con gran interés por la prensa local en Bahrein y promete dar lugar a ulteriores actividades.

Otra oficina del Departamento de Estado recluta y envía a ciudadanos estadounidenses en calidad de expertos para participar en



Foto cedida por la Embajada de Estados Unidos en Manama, Bahrein

Miembros del grupo de la Copa Mundial patrocinado por el Departamento de Estado se reunieron con atletas jóvenes de todo el mundo. Aquí, la campeona de la Copa Mundial de Mujeres y ganadora de la medalla de oro Cindy Parlow y un miembro sordo de la Federación de Deportes de Personas Discapacitadas de Bahrein comprueban que el fútbol es una lengua universal.

presenta un nuevo concepto a un amplio sector de la población.

Información adicional sobre los programas internacionales para sordos se puede obtener en las páginas web de Global Deaf Connection en <http://usinfo.state.gov/scv/Archive/2005/Jul/18-456527.html>. (en inglés) ■

programas por todo el mundo. Estos programas a veces entrañan requisitos insólitos, como el envío de un intérprete de la lengua de signos cuando un experto sordo viajó a Shanghai para realizar programas, o los arreglos especiales que hubo que hacer cuando una oradora ciega visitó la India con su perro guía. En Estados Unidos no es raro ver perros guía trabajar con personas ciegas, sordas o con otros tipos de discapacidad, y los perros “terapéuticos” incluso visitan los hospitales y las clínicas de convalecencia para ayudar a calmar a los pacientes (se ha demostrado científicamente que la presencia de estos perros mejora la tensión arterial, aumenta la tolerancia al dolor y reduce la depresión). No obstante, hacer las gestiones para que las personas y los animales de servicio visiten otros países donde las normas y las culturas son distintas de las nuestras, presenta problemas especiales a los organizadores de los programas. El esfuerzo adicional bien merece la pena cuando el resultado es que, no sólo los emisarios humanos del Departamento tienen el apoyo necesario para hacer su trabajo en otros países, sino que, como en el caso de la India, el perro de la oradora causa sensación en los medios informativos y



Foto cedida por la Embajada de Estados Unidos en Nueva Delhi, India

Joyce Kane, que es ciega, tuvo mucho éxito cuando visitó la India en 2005. Pero su perro Corey fue el que causó más sensación.

## Tecnología: Los avances tecnológicos ayudan a las personas con discapacidades en su vida diaria

**M**uchos programas gubernamentales y no gubernamentales, centros de estudio, publicaciones e informes de investigaciones se ocupan de cuestiones relativas a las discapacidades y los adelantos tecnológicos que pueden contribuir a mitigarlas. Los proyectos sobre discapacidades abarcan desde la comunicación frente a frente y a larga distancia, a la locomoción; de los medios didácticos auxiliares, a la robótica en el lugar de trabajo. Los proyectos actualmente en curso y los nuevos adelantos recientemente anunciados son demasiado numerosos para mencionarlos no ya en un artículo, sino en toda una revista. Un proyecto que ilustra el tipo de innovación práctica que se está produciendo se está financiando mediante una “donación de innovación” del Instituto Burton Blatt de la Universidad de Siracusa en Nueva York. Dirigido por un miembro de la facultad de la Escuela de Estudios de la Información de la universidad, el proyecto incluye hospitales de todo el estado.

### SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN DE LA LENGUA DE SIGNOS ESTADOUNIDENSE A DISTANCIA POR VÍDEO EN LA INTERNET

Imagínese la siguiente situación. Usted no puede oír y no puede comunicarse sin la lengua de signos. Lleva a su hijo herido a la sala de urgencias del hospital. Nadie le puede explicar lo que está sucediendo, lo que usted debe hacer y lo que puede esperar. Su inquietud va en aumento y los médicos necesitan información que usted no les puede dar. ¿Qué puede hacer?

En Nueva York, por las recientes enmiendas al Compendio de Códigos, Normas y Reglamentos Oficiales del estado, los centros sanitarios están obligados a prestar servicios de idiomas a “los pacientes internos e externos no más tarde de 20 minutos de su llegada al servicio de urgencia, o de 10 minutos después de que se hayan solicitado dichos servicios”, ya se trate del idioma chino o de la lengua de signos estadounidense. Los centros sanitarios de Siracusa y otros lugares del estado de Nueva York están activamente buscando medios que les permitan cumplir este nuevo requisito. Los servicios por vídeo de la lengua de señas, en los que el intérprete “visita” el centro desde un lugar remoto a través de la Internet, son una nueva opción que se está considerando seriamente. La Internet abre nuevas posibilidades de inclusión social y los servicios de lengua de signos estadounidense incluyen interpretación, orientación psicológica, y preparación y respuesta en casos de desastre.

En la primera fase del proyecto de investigación financiado gracias a la donación del Instituto Burton Blatt, tres centros de investigación, todos ellos en la ciudad de Siracusa, están considerando la adopción del lenguaje por señas estadounidense a través de la Internet. Dos de los centros son hospitales que utilizan los servicios de lengua de signos y el tercero es un proveedor sin fines de lucro de dichos servicios. Las principales cuestiones que se están investigando incluyen: ¿Qué servicios de lengua de signos se ofrecen y usan en la actualidad? ¿Qué nuevas oportunidades y dificultades se pueden esperar de los servicios de lengua de signos por Internet? Si bien las posibilidades de nuevos negocios y servicios que ofrece la Internet despiertan vivo interés, también presentan dificultades que habrá que superar antes de que se generalice la prestación de servicios de interpretación de la lengua de signos por Internet. Una de las dificultades que se prevén tiene que ver con el cumplimiento de las normas sobre el secreto de los datos de salud, que imponen a las oficinas médicas estrictos requisitos de protección de la información médica sobre el paciente. En la segunda fase del proyecto, se someterá a inspección a los centros sanitarios de 14 condados de Nueva York para comprobar si cumplen los nuevos requisitos de acceso a servicios de lengua de signos y las posibilidades de adoptar los servicios a través de la Internet. ■



Brandon Watkins, que tiene piernas y dedos protésicos, es uno de los 13 jugadores del equipo de baloncesto de su instituto técnico de Wisconsin. Watkins ha jugado en 13 partidos y ha hecho cinco de las nueve canastas con tiros de campo que se ha apuntado su equipo, cuatro de ellas de tres puntos. También ha ayudado a su equipo con los rebotes, pases y robos de balón.

© AP Images/Andy Manis

## LOS ADELANTOS REALIZADOS



Foto cedida por freedom-track.com

La falta de piernas no es un obstáculo que le impida a este hombre disfrutar con su motocicleta, pero no poder cargar su silla de ruedas fácilmente sí lo era, hasta que un amigo ideó este soporte de fácil uso.



© AP Images/The Daily Home, Jerry Martin

Vincent Armstrong, al que vemos aquí cosiendo una bandera de Estados Unidos es ciego desde que tenía 11 años. Padre de tres hijos y graduado de la Escuela de Ciegos de Alabama, ha sido dos veces campeón estatal de lucha libre, en competición con estudiantes de enseñanza secundaria sin discapacidades. La fotografía está tomada en su lugar de trabajo, en la industrias de Alabama para los ciegos.



© AP Images/Kathy Willens

Valerie Capers, pianista, compositora y cantante de jazz, lee y escribe música en braille. Una de sus composiciones más interesantes es "Wagner Takes the A Train" (Wagner toma el tren A), animada versión instrumental en jazz de "El anillo de los Nibelugos" de Richard Wagner.



© AP Images/The Herald, Andy Burriss

Jugar al tenis en una silla especialmente diseñada le ayuda a este médico a adquirir la fuerza necesaria para reanudar el ejercicio de su profesión.



© AP Images/The Saginaw News, David A. Sommers

A través de los programas de capacitación, se empareja a los empleados con discapacidades con trabajos que les permitan triunfar.

### III. LAS CONTRIBUCIONES DE LOS DISCAPACITADOS

Tal como instó el presidente George W. Bush en su proclama, en esta sección celebramos algunas de las numerosas contribuciones de los discapacitados a la sociedad.



En esta foto de Mattie a la edad de 11 años, el joven y su madre, Jeni, disfrutaban leyendo su último libro de poesía.

© AP Images/Matt Houston

## Mattie J.T. Stepanek, poeta

Chandley McDonald

*Un niño con distrofia muscular inspiró a millones de personas con su poesía y su valor. Chandley McDonald es redactora de la Oficina de Programas de Información Internacional del Departamento de Estado.*

Las canciones del corazón están muy presentes en la poesía de Mattie Stepanek. Como él mismo describió: “tu canción del corazón es tu belleza interior. Es el canto que encierra tu corazón, que desea ayudarte a ser una persona mejor y ayudar a otras personas a hacer lo mismo. Todos tenemos una”.

Este joven, que luchó durante 13 años contra una rara forma de distrofia muscular, alcanzó a escribir poesías y ensayos inspiradores, a publicar libros y a vivir una vida plena. Aunque Mattie sucumbió a su enfermedad en junio de 2004, dejó como legado una vida ejemplar y una sabiduría que superan con creces su edad.

La enfermedad que padecía Mattie -miopatía mitocondrial disautonómica- limitaba severamente sus funciones automáticas: respiración, frecuencia cardíaca, tensión arterial, temperatura corporal, digestión y utilización del oxígeno. Asistió a clases en la escuela pública hasta los nueve años,

edad en que se agravó su enfermedad y tuvo que desplazarse en silla de ruedas y contar con atención médica diaria. Aún así, Mattie pudo viajar, leer extensamente, escribir poesía, coleccionar piedras y convertirse en portavoz de la lucha contra la distrofia muscular. Entre sus distinciones cabe destacar su designación como Embajador Nacional de Buena Voluntad de la Asociación de Distrofia Muscular y voluntario en un viaje de fantasía patrocinado por la compañía aérea United Airlines y la organización Children's Hospice Internacional.

Como paladín de la paz y de la tolerancia mundial, Mattie apareció en muchos programas de televisión y fue entrevistado por conductores famosos. En una ocasión, pudo presentar a su héroe, el ex presidente Jimmy Carter, en el Centro Kennedy de la ciudad de Washington. El mensaje inspirador de Mattie llegó a personas de todo el mundo y de todas las edades, razas, nacionalidades, credos, habilidades y aspiraciones.

“La gente me dice que la inspiro. Y eso me inspira a mí. Es un círculo hermoso y todos giramos juntos, unos en torno a otros. Qué regalo”. Esta cita proviene directamente de la extraordinaria canción del corazón de Mattie Stepanek. ■



# Angela Rockwood-Nguyen ayuda a otros a seguir adelante

Chandley McDonald

*Una joven con una lesión medular ayuda a otras personas en su misma situación por medio de la fundación que le ayudó a ella.*

**E**n 2001, justo dos meses antes de su boda con Dustin Nguyen, la entonces aspirante a modelo y actriz Angela Rockwood sufrió un accidente de automóvil que le lesionó la médula espinal. Recuerda haberse despertado en el hospital pensando que era el fin del mundo. De hecho, su mundo como era antes, había cambiado para siempre. “De entusiasta del deporte y aspirante a actriz” -dice- “me había desplazado al ámbito de los paráliticos: ahora era una tetrapléjica C4-5”. (C4-5 indica el lugar de la lesión medular; en este caso, el cuello).

En ese momento, Angela analizó rápidamente su situación y supo que aunque podía quedar discapacitada para el resto de su vida, estaba dispuesta a aceptarlo y a seguir adelante.

“Seguir adelante” es el lema de la fundación creada por el difunto actor de cine Christopher Reeve, cuyos papeles protagónicos incluyeron el de Superman.

En 1995, Reeve sufrió un accidente montando a caballo que le dejó tetrapléjico. Poco después del accidente, él y su esposa Dana contribuyeron sus nombres a la Asociación de Parálisis de Estados Unidos. Posteriormente, la organización adoptó el nombre de Centro de Recursos sobre la Parálisis Christopher y Dana Reeve.

Tras su accidente, Rockwood-Nguyen recibió mucho apoyo y ayuda de la Fundación Reeve. Dice que incluso hoy la fundación le proporciona información y recursos necesarios para llevar una vida saludable y productiva.

Rockwood-Nguyen y su esposo Dustin, un actor asiático-estadounidense, son portavoces de una campaña de divulgación dirigida a minorías que ha emprendido el Centro



Angela (centro) rodeada de (derecha a izquierda) su esposo Dustin, la presidenta y directora ejecutiva de la Fundación Christopher Reeve, Kathy Lewis, y Dana Reeve, quien falleció en 2006, dos años después que su esposo.

Foto cedida por la Fundación Christopher Reeve



Christopher Reeve

© AP Images/Andy King

de Recursos sobre la Parálisis. Animam a otros a “seguir adelante”, tal como había previsto el matrimonio Reeve.

“Poco después de mi accidente, durante la terapia, me enteré del PRC y puedo responder por el nivel de apoyo que me ofrecieron, que allí hay gente que puede darte la información que necesitas en momentos de desesperación y confusión. Hay tantas personas parapléjicas y tetrapléjicas que podrían beneficiarse de esta ayuda ?en particular en la comunidad asiática-

estadounidense? y me he propuesto hacer todo lo posible para que puedan hacerlo”, declara Rockwood-Nguyen.

El futuro de los pacientes paráliticos es esperanzador. El Centro de Recursos sobre la Parálisis declara que: “En la actualidad, nuestra convicción de que existe una cura la comparten neurocientíficos, investigadores, médicos y, quizás lo que es más importante, miles de personas con lesiones medulares y sus familias”. ■

## Rachael Scdoris, conductora de trineos

Chandley McDonald

*Una mujer de veinte años del estado de Oregón fue la primera atleta ciega en participar en la carrera de trineos de Iditarod en 2006.*

Es realmente difícil imaginarse cruzar más de 1.776 kilómetros del agreste paisaje de Alaska en una carrera de trineos tirados por perros, teniendo que aguantar un frío de 46 grados bajo cero durante doce días de viento incesante. Pilotar un trineo tirado por 12 a 17 perros en la carrera de Iditarod ha sido el sueño de toda la vida de Rachael Scdoris hecho realidad, no obstante su condición de ciega de nacimiento. Esta mujer de 20 años es la primera conductora de trineos ciega que compete en la carrera de Iditarod. Scdoris y su intérprete visual Tim Osmar lograron clasificarse en los puestos 56 y 57 de la carrera que se celebra en Alaska en el mes de marzo. Osmar, atleta veterano de la Iditarod, guió su trineo delante del de Scdoris, actuando como sus “ojos” y avisándole de las condiciones del terreno durante la carrera. Se comunicaron por medio de radiotransmisores.

A la Iditarod se le llama a veces “la última gran carrera sobre la Tierra”. Desde 1973, la carrera se inicia todos los años en Anchorage, durante el primer fin de semana de marzo.

Cada equipo de perros y sus conductores, llamados mushers, cruzan Alaska, desplazándose desde Anchorage hasta Nome, aproximadamente en 9 a 17 días. Scdoris y Omar terminaron la carrera en 12 días, 11 horas y 42 minutos. El hecho de haber llegado a la final y haberse clasificado fue especialmente gratificante para Rachael, ya que en 2005 tuvo que abandonar la carrera después de haber completado más de la mitad del trayecto debido a que uno de sus perros se enfermó.

La deficiencia visual que padece Scdoris se llama acromatopsia congénita, un trastorno de la vista que le impide percibir los colores y que le causa extrema sensibilidad a la luz. La acromatopsia congénita es una enfermedad hereditaria que afecta aproximadamente a una de cada 33.000 personas en Estados Unidos. La afección suele ser generalmente estable durante el curso de la vida de una persona. La incidencia

de acromatopsia congénita difiere en distintas partes del mundo. Muchas personas que padecen de acromatopsia pueden llevar una vida normal con la ayuda de lentes oscuros, en tanto que otras se sirven de perros guía o bastones y son consideradas legalmente ciegas.

No obstante su discapacidad visual, Scdoris no ha dejado que esto se interponga en su camino lleno de desafíos. “Desde que tenía ocho años he soñado con competir en la Iditarod, puesto que es la más importante carrera de trineos tirados por perros del mundo”, declara Scdoris, quien comenzó a conducir trineos a la temprana edad de tres años. Durante la secundaria, fue capitana de los equipos de atletismo y atletismo de fondo de su escuela. Fue seleccionada como una de las principales atletas estadounidenses por la Fundación Deportiva de Mujeres (Women’s Sports Foundation) con sede en Nueva

York, y se le concedió el honor de llevar la antorcha olímpica a los Juegos Olímpicos de Invierno de Salt Lake City en 2002. En la actualidad, Scdoris divide su tiempo entre las carreras y su trabajo como operadora de excursiones en trineos tirados por perros. ■



Rachael Scdoris y su equipo de perros de trineo compiten en una carrera preliminar en 2004.

© AP Images/Duluth News-Tribune, Amanda Odeski

# Michael Naranjo, escultor

Chandley McDonald

*Un escultor ciego crea y comparte arte táctil.*

Por favor, ¡toquen! Por favor toquen estas hermosas estatuas de bronce. Esta era la invitación inusitada que hizo el Museo Heard de Phoenix (Arizona) en su exposición de una colección de estatuas creadas por Michael Naranjo, un artista de Nuevo México que quedó ciego cuando era soldado en Vietnam. Naranjo se inspira en la naturaleza y en el arte que recuerda haber visto en las galerías de Taos (Nuevo México), ciudad donde se crió.

Michael Naranjo nació en Santa Clara Pueblo y tiene nueve hermanos, muchos de los cuales son alfareros. Su madre, Rosa, fue una famosa ceramista que enseñó a sus hijos y nietos el arte de la alfarería. Para Naranjo, aprender a fabricar objetos de arcilla fue la consecuencia lógica de su espíritu artístico.

A su regreso de Vietnam, Naranjo asistió a clases en la Escuela para Ciegos de California. Después, regresó a Santa Fe (Nuevo México), donde se lanzó al desafío de tratar de esculpir sin ver y con uso reducido de su mano derecha, que también había sufrido heridas. Se casó y se puso a aprender su oficio, al mismo tiempo que él y su esposa criaban a sus dos hijas.

Trabajando con intuición y tacto, su arte comenzó a surgir, a fluir con composición, equilibrio y movimiento. El estilo de Naranjo es sencillo: utiliza los dedos y las uñas para grabar los detalles en sus esculturas. No emplea las herramientas tradicionales de esculpir porque no puede ver el impacto que el instrumento tiene en la arcilla. Como es de comprender, Naranjo destruye una obra si “siente” que no está bien. Laurie, su esposa de 27 años, a veces ha tenido que rescatar obras antes de que las destruya Naranjo en su búsqueda de la perfección.



El escultor Michael Naranjo examina la obra maestra de Miguel Ángel.

© Terry Keiter, foto cedida por Michael y Laurie Naranjo

Un aspecto interesante de la escultura de Michael Naranjo es que durante los últimos 30 años su sentido del tacto se ha ido perfeccionando con su contacto con obras maestras. La Galería de la Academia, en Florencia, y el Louvre, en París, le han permitido examinar obras maestras: la *Venus Medici*, — en París, y el *David* de Miguel Ángel, en Florencia? tocándolas. Con su manos,

Naranjo ha podido observar los detalles diminutos de las estatuas, como el hecho de que en los ojos de la estatua de Miguel Ángel las pupilas tienen forma de corazón. Pero mientras observa los detalles de los ojos en las obras de otros, sus propias estatuas nunca tienen ojos, característica que uno tarda en darse cuenta mientras valora los muchos otros aspectos de su trabajo.

Por medio de la exposición itinerante de su arte táctil organizada por el Museo Heard, Naranjo pretende compartir con otros lo que considera que es una oportunidad de transformación a través del contacto directo con el arte.

Naranjo y su esposa han establecido el fondo Touched by Art (Tocado por el arte), una fundación comunitaria de Santa Fe que organiza visitas de alumnos de escuelas públicas de Nuevo México a museos y galerías. Las obras de Naranjo se exponen actualmente en la galería Nedra Matteucci de Santa Fe. El sitio web de la galería es <http://www.matteucci.com>. ■



Naranjo con una de sus propias esculturas.

© Jim Hall, foto cedida por Michael y Laurie Naranjo

# El presidente de Estados Unidos que usaba silla de ruedas

Phyllis McIntosh

*El hecho de que el presidente estadounidense Franklin D. Roosevelt usara silla de ruedas se mantuvo oculto durante su vida, pero se celebra ahora en una escultura de bronce.*

**F**ranklin Delano Roosevelt, que fue elegido presidente de Estados Unidos cuatro veces consecutivas, ejerciendo el cargo entre 1933 y 1945 —de los años más difíciles de la historia del país—, fue la viva imagen del líder fuerte. Sin embargo, lo que la gente no sabía era que Roosevelt, víctima de la poliomielitis, no podía caminar. Casi nunca fue fotografiado en su silla de ruedas.

Aunque las actitudes hacia la discapacidad habían cambiado drásticamente para cuando se inauguró el monumento conmemorativo a Roosevelt en la ciudad de Washington en 1997, la estatua del presidente representaba, no obstante, una figura cuyo abrigo largo tapaba prácticamente su silla de ruedas.

“Nos parecía sumamente injusto que los escolares que visitaran el monumento durante los próximos años no se dieran cuenta de que Roosevelt, desde su silla de ruedas, dirigió el país durante la Gran Depresión y lo llevó a la victoria durante la Segunda Guerra Mundial”, dice Michael Deland, presidente de la Organización Nacional sobre Discapacidad. Con la ayuda del presidente honorario de la junta directiva, el ex presidente George H. W. Bush, Deland inició una campaña de recaudación de fondos para erigir una segunda estatua que fuera más franca en su representación de Roosevelt. El primer donativo de 378,50 dólares provino de una venta de galletas organizada por un grupo de escolares de Nueva Jersey. La campaña logró finalmente recaudar 1.650.000 dólares gracias a donativos de particulares.

Deland, with help from honorary chairman, former



Barry Fitzgerald

“La enfermedad que padecía Franklin le dio la fuerza y el valor que no había tenido antes. Tuvo que reflexionar sobre las cosas fundamentales de la vida y aprendió la lección más importante de todas: una paciencia — infinita y una persistencia que nunca se agota”.

Eleanor Roosevelt

President George H.W. Bush, launched a campaign to raise funds for a second, more honest statue. They welcomed their first donation—\$378.50 from a bake sale held by a group of New Jersey schoolchildren—and went on to secure \$1.65 million more from private donors.

La segunda estatua de Roosevelt, que se inauguró en 2001, representa al presidente sentado en una silla de ruedas que él mismo diseñó y que usaba todos los días. La escultura está instalada a nivel del suelo y es accesible fácilmente. Los niños se acercan a ella y trepan para sentarse en el regazo del presidente de bronce.

Las personas en sillas de ruedas puede estirarse y tocarla, y leer la inscripción (también escrita en braille) en la pared instalada detrás de la estatua.

“El comentario que siempre oímos -dice Deland- proviene de personas mayores con discapacidades o maestros o padres que les dicen a los chicos: “Miren, Roosevelt

dirigió este país desde su silla de ruedas.

Ustedes pueden hacer cualquier cosa que se propongan, tengan o no una discapacidad”.

Roosevelt no quiso una silla de ruedas tradicional y diseñó una propia, usando una silla de cocina de madera a la que le agregó dos ruedas de bicicleta y dos ruedas de triciclo.

[Inscripción que figura en la parte posterior de la escultura].



Barry Fitzgerald

# Matthew Sanford, profesor de yoga

Phyllis McIntosh



© Jennifer R. Sanford

Matthew Sanford y su hijo Paul disfrutaron de una visita al zoológico.

*Un parapléjico adapta movimientos de yoga para personas con discapacidades con la finalidad de que puedan lograr una conexión mente-cuerpo.*

**A** la edad de 13 años la vida de Matthew Sanford cambió en un instante debido a un horroroso accidente automovilístico en el que murieron su padre y su hermana, y en el que él quedó paralizado del pecho para abajo. Tras doce años de considerar las dos terceras partes de su cuerpo como un objeto, viviendo, como él mismo describe, como “una cabeza encima de un palo”, deseaba desesperadamente tener contacto con todo su cuerpo



Reimpreso de: *Waking: A Memoir of Trauma and Transcendence* por Matthew Sanford. © 2006 por Matthew Sanford. Con permiso de Rodale Inc.

*Waking: A Memoir of Trauma and Transcendence*

Sanford recurrió al yoga y descubrió que las posturas le daban una sensación renovada de energía, una vibración en todo el cuerpo. En 1998 comenzó a adaptar posturas de yoga para personas con diferentes discapacidades, entre estas parálisis, lesiones cerebrales, esclerosis múltiple y parálisis cerebral. Al mismo tiempo se dio cuenta de que su singular perspectiva era una

ventaja valiosa en la enseñanza de estudiantes sin impedimentos corporales. Afirma que “sentir la vitalidad a través de todo el cuerpo, esté uno o no paralizado, es una parte poderosa de la vida”.

Sanford fundó Mind Body Solutions, una organización sin fines de lucro dedicada a mejorar la conexión mente-cuerpo en la vida cotidiana. En la actualidad, ofrece una serie de clases de yoga en su estudio, presenta talleres y seminarios para compañías y organizaciones comunitarias y de la salud, y sigue enseñando adaptaciones de posturas de yoga en el Centro Courage, un importante centro de rehabilitación de Minnesota, estado en el que reside.

Por medio de programas como “Haga trabajar a su cuerpo” y “Yoga en la oficina”, Sanford enseña a empleados distintas maneras de usar el yoga para aumentar la energía, reducir la tensión y mejorar las perspectivas mentales.

Esposo y padre de un hijo de seis años, Sanford también ha encontrado tiempo para escribir el libro *Waking: A Memoir of Trauma and Transcendence* (*Despertar: memorias de trauma y trascendencia*), en el que relata sus experiencias y explora la importancia de la relación mente-cuerpo.

Sanford resume su perspectiva de la siguiente manera: “Conectar la mente y el cuerpo no es sólo una estrategia de salud, sino también un movimiento de conciencia que puede cambiar el mundo”. ■

## Marlee Matlin, actriz

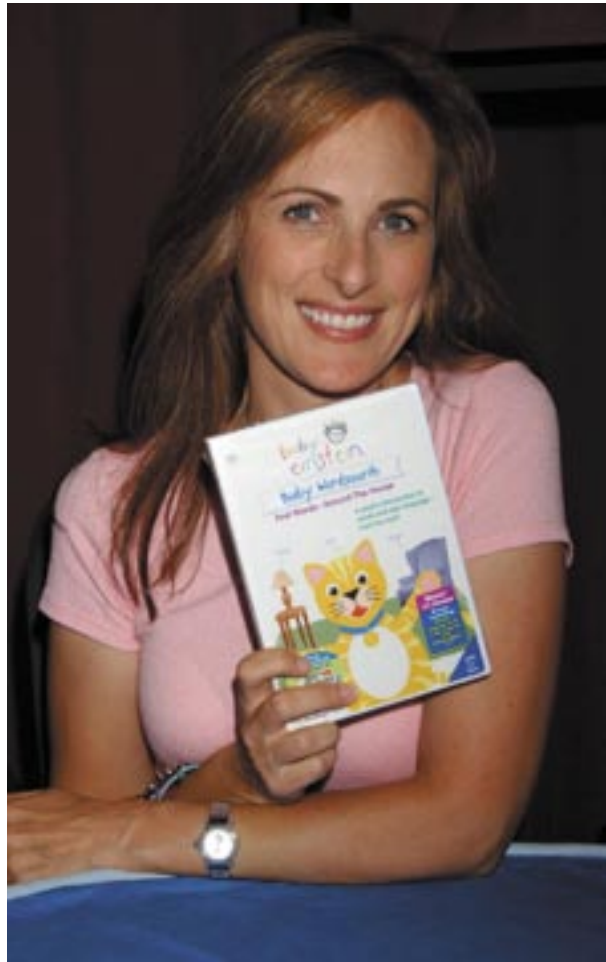
Phyllis McIntosh

*Una actriz sorda llega a la cima de su profesión.*

Quien desee pruebas de lo que una persona sorda puede lograr en un mundo auditivo, no tiene más que mirar a la guapa y talentosa actriz Marlee Matlin. “Lo único que no puedo hacer es oír”, afirma, una declaración que resume su actitud ante la vida.

Sorda desde la edad de 18 meses, Matlin hizo su debut en los escenarios a los siete años como Dorothy en una producción teatral infantil de *El mago de Oz*. A los 21 años se convirtió en la actriz más joven premiada con un Óscar de la Academia por su interpretación de una joven temerosa de abandonar los confines seguros de una escuela para sordos en la película *Hijos de un Dios menor*. Protagonizó otras 14 películas y fue seleccionada cuatro veces como candidata al premio Emmy por sus interpretaciones en televisión. En fechas más recientes, ha interpretado el papel de asesora de la Casa Blanca durante siete temporadas en la popular serie de televisión *El Ala Oeste* de la Casa Blanca.

Además de actuar, Matlin es portavoz de la Cruz Roja de



La actriz Marlee Matlin ha escrito varios libros infantiles.

© AP Images/Jennifer Graylock

Estados Unidos, participa en las juntas directivas de distintas organizaciones benéficas y ha escrito varios libros infantiles sobre niños sordos. En 1990, tuvo un papel fundamental en persuadir al Congreso a promulgar leyes para que todos los aparatos de televisión fabricados en Estados Unidos estén equipados para pasar subtítulos —letreros que aparecen en la parte inferior de la pantalla— para ayudar a las personas con discapacidades auditivas.

Esposa de un policía y madre de cuatro hijos, Matlin dice: “Soy también líder de niñas exploradoras, cocinera, conductora de automóvil de grupo, mediadora, organizadora de ropero y pretendiente a maga de las matemáticas”.

Atribuye a sus padres el mérito de animarla a ser independiente. Ahora, agrega, “intento todos los días contribuir a que la gente comprenda que, al igual que me enseñaron mis padres, las personas sordas no sólo merecen respeto, sino que también merecen ser escuchadas”. ■

# Las Olimpiadas Especiales

Phyllis McIntosh



© AP Images/Stuart Ramson/Las Olimpiadas Especiales New York, HO

Dos jóvenes atletas de la zona metropolitana Nueva York celebran sus Olimpiadas Especiales de ámbito local.

*Desde sus comienzos como un campamento de verano, las Olimpiadas Especiales se han convertido en un movimiento mundial*

Más de dos millones de niños y adultos con discapacidades intelectuales en todo el mundo desarrollan aptitudes físicas y viven las emociones de la competencia atlética en las Olimpiadas Especiales.

Fundada en 1968 por Eunice Kennedy Shriver, hermana del difunto ex presidente John F. Kennedy, la organización se inspiró en un campamento de verano para niños con discapacidad mental que Shriver había puesto en marcha en su residencia de Maryland. Con el paso de los años, las Olimpiadas Especiales se han convertido en un verdadero movimiento mundial con más de 200 programas en 150 países. Por ejemplo, en la actualidad hay casi 550.000 participantes en Estados Unidos, 500.000 en China, 4.400 en Ruanda y 600 en Afganistán. Como organización popular sin fines de lucro, las Olimpiadas Especiales cuentan con la ayuda de 700.000 voluntarios en todo el mundo para asegurar que cada uno de estos atletas disfrute de una experiencia de buena calidad.

A partir de los ocho años, los atletas pueden entrenarse todo el año y competir en 30 deportes de estilo olímpico, desde el esquí alpino hasta el voleibol, sin costo alguno. En el proceso condicionan sus cuerpos, desarrollan pericias y forman lazos de

amistad, y se vuelven miembros productivos y respetados de la sociedad. Por medio del Programa para Atletas Jóvenes de las Olimpiadas Especiales, los niños de dos a siete años desarrollan pericias para su futura participación en los deportes.

Miles de jóvenes participan también en los Juegos Mundiales de Verano y los Juegos Mundiales de Invierno de las Olimpiadas Especiales, que se celebran cada cuatro años. Los juegos de verano de 2007 tendrán lugar en Shanghai (China), y los próximos juegos de invierno en 2009 se celebrarán en Boise (Idaho). Entre juegos mundiales, los atletas compiten en juegos locales, estatales, nacionales y regionales. En el 2006, las Olimpiadas Especiales auspicia juegos regionales en América Latina, Estados Unidos, Europa y el Oriente Medio/África del Norte, y patrocina la Primera Copa Internacional de Cricket en Bombay (India). Además de las competencias, los juegos ofrecen análisis médicos gratuitos para los atletas, foros especiales donde las familias pueden compartir ideas y recursos, y congresos juveniles para fomentar el entendimiento entre los jóvenes con discapacidades y sin ellas. ■



© AP Images/Lionel Cronneau

Eunice Kennedy Shriver

## Chris Burke, editor y actor

Phyllis McIntosh



Foto cedida por la Asociación Nacional del Síndrome de Down

Chris Burke, jefe de redacción, se reúne con Kim Rossy, directora de publicaciones de la Asociación Nacional del Síndrome de Down.

*Un actor con síndrome de Down llega a un público diferente con la revista Upbeat.*

Las palabras que mejor describen el contenido de *Upbeat*, la única revista de Estados Unidos escrita para y por personas con el síndrome de Down, son: “inspirador” y “alentador”. La revista, publicada por la Asociación Nacional del Síndrome de Down y pensada también para las familias y amigos de personas con discapacidades cognitivas, es una mezcla de noticias y relatos personales, en la que cada artículo está escrito por alguien con síndrome de Down.

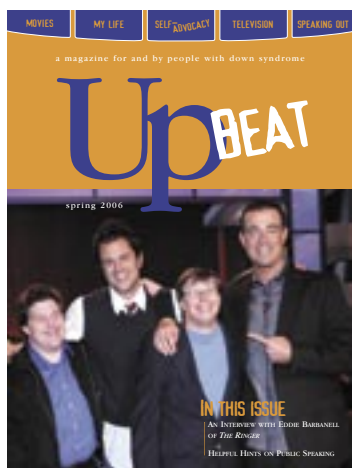


Foto cedida por la Asociación Nacional del Síndrome de Down

“Son relatos francos sobre las experiencias de personas con síndrome de Down y formas en que podemos defender nuestros propios intereses”, dice su director editorial Chris Burke, una persona resueltamente optimista y popular ejemplo a imitar por la comunidad del

síndrome de Down. Recuerda que la revista, lanzada en 1994 por él y el personal de la asociación con el nombre de *News and Views*, tomó su inspiración, en parte, de un boletín informativo de la escuela privada a la que asistía.

Burke, que también es actor, músico y embajador de buena voluntad de la Asociación Nacional del Síndrome de Down, es más conocido por su papel pionero en la serie de televisión *Life Goes On* de principios de los noventa, en la que interpreta el papel de un joven con síndrome de Down que se cría en el seno de una familia cariñosa, pero que lucha por ser aceptado por el mundo exterior. La serie acaba de salir en DVD.

En la actualidad Burke presenta conciertos musicales con dos viejos amigos, los mellizos Joe y John DeMasi, difundiendo un mensaje de amor e integración a través de cientos de funciones en escuelas, festivales y conferencias todos los años.

Cuando Burke nació en 1965 los médicos aconsejaron a sus padres que le internaran en un centro médico. En lugar de ello, le trataron igual que a sus hermanos y velaron por que recibiera una educación de primera clase. A Burke le gusta compartir con los demás el lema que ha guiado su vida: “Los obstáculos son lo que uno ve cuando aparta los ojos de la meta. Tienes que decirte a ti mismo: ‘sí puedo’. Cree en ti mismo, trabaja con empeño y ¡nunca te des por vencido!”. ■



# Conseguir la mejor educación: defensa, esperanzas y sueños

Jeanne Holden

*La madre de una joven con síndrome de Down dice que en Estados Unidos existen oportunidades de educación para los niños discapacitados, pero que los padres deben velar por que sus hijos reciban la mejor enseñanza posible. Jeanne Holden, su hija Jenny y el resto de la familia viven en Virginia, cerca de la ciudad de Washington.*

Soy escritora, esposa y madre de tres hijos. Mi hija Jenny tiene 18 años. Es guapa, creativa y curiosa. Mide un metro cuarenta y pesa 39 kilos, es decir, el tamaño —aproximado de una niña de 10 años. Es también discapacitada intelectual. No podría sentirme más orgullosa de ella.

Pero no siempre fue así. Cuando descubrí que mi hija recién nacida tenía síndrome de Down mis sueños para ella se hicieron añicos. El síndrome de Down es una alteración genética que retrasa el desarrollo físico e intelectual de una persona. La mayoría de los niños con síndrome de Down sufren retraso mental de leve a moderado. Los médicos me dijeron —que si Jenny sobrevivía tendría una vida muy limitada, pero primero tenían que operarle del corazón lo antes posible.

Después de la operación, me quedé junto a su cama en el hospital, siguiendo las instrucciones que me habían dado distintas enfermeras. En una ocasión, dos médicos jóvenes, todavía en prácticas, me pidieron que abandonara el cuarto porque tenían que extraerle sangre a Jenny. Mi presencia les ponía nerviosos. Media hora después todavía seguía esperando junto a la puerta de la habitación, con miedo y preguntándome si mi hija estaba bien. El cardiólogo que trataba a Jenny pasó por el pasillo y me preguntó que qué estaba haciendo. Cuando se lo expliqué, me echó un rapapolvo: “¡Usted tiene que defender los intereses de su hija!”, exclamó. “No pueden echarla del cuarto. ¿Qué pasa si necesita un especialista? Usted tiene que hablar sin reservas y proteger sus intereses”. ¡Qué suerte tuve de haber aprendido esa lección cuando mi hija era tan joven!

Defensa. Es sobre todo lo que hace falta para que un padre consiga la mejor educación posible para un hijo discapacitado.

My daughter was born at an exciting time in the United States. Legislation had been passed requiring public schools to

provide an appropriate education to all children with disabilities. Prior to the implementation of the Individuals with Disabilities Education Act of 1975, many children with intellectual disabilities were not even allowed to attend school. But despite the new laws, my role as advocate has remained critical.

Mi hija nació en un momento interesante en Estados Unidos. Se —acababa de aprobar una ley que obligaba a las escuelas públicas a proporcionar una educación apropiada para todos los niños discapacitados. Antes de la puesta en práctica de la Ley de Educación de Personas con Discapacidades de 1975, ni siquiera se permitía a muchos niños con discapacidad intelectual asistir a la escuela. Pero a pesar de las nuevas leyes, mi función como defensora sigue siendo crítica. Lo primero que hice como defensora de los derechos de mi hija, fue aprender todo lo que pude sobre su discapacidad, sobre las leyes federales y estatales que rigen la educación especial y sobre mi distrito escolar. Me incorporé a un grupo de apoyo para padres con hijos con síndrome de Down antes de que mi hija hubiera cumplido un mes. No sólo aprendí que las capacidades de niños con síndrome de Down varían ampliamente, sino también que los educadores estaban reconsiderando el potencial intelectual de estos niños porque sus logros estaban aumentando en respuesta al aumento de las oportunidades educativas.

Una de estas era la “intervención temprana”. Poco antes de que naciera Jenny se promulgó una ley federal que obligaba a los estados a proporcionar servicios educativos y terapéuticos —gratuitos— a niños pequeños discapacitados. En Virginia, donde vivimos, Jenny tenía derecho a servicios de terapia física y del habla durante su primer año de vida. Pero la demanda de servicios superaba con creces la oferta de terapeutas disponibles. Fue la oportunidad perfecta para poner a prueba mi nueva función como defensora. Fui firme, cortés, persistente y lo sorprendente es que tuve éxito. Convencí a la administradora del programa, que había sido fisioterapeuta, que ella misma le diera la terapia a Jenny.

Esta situación se repitió muchas veces durante los años escolares de mi hija. Existen servicios educativos de buena calidad, pero un padre tiene que tener el conocimiento

## LAS CONTRIBUCIONES DE LOS DISCAPACITADOS

necesario para localizarlos e insistir para conseguir que su hijo o hija tenga acceso a ellos.

Jenny ingresó en el programa preescolar para alumnos discapacitados de nuestra escuela pública a la edad de dos años. También asistió a una innovadora guardería privada que incluía dos niños discapacitados en sus clases normales de diez niños. Jenny prosperó en este programa y aprendió jugando con sus compañeros no discapacitados.

Pero educar a un hijo discapacitado abarca más que terapia y una escuela adecuada. Implica tener reforzar cada lección en casa, practicando las letras y los números, y la pronunciación de las palabras. Implica enseñar el comportamiento adecuado, elogiando los pequeños logros y diciendo: “Intenta hacerlo lo mejor posible”. Implica deleitarse con las habilidades del hijo y creer que, con suficiente práctica, su hijo tendrá éxito. Por ejemplo, durante el período preescolar un terapeuta ocupacional vaticinó que Jenny no aprendería a escribir porque su tono muscular era tan bajo. Sin embargo, hoy tiene una letra más clara que la de su hermano o su hermana.

Dirigiendo la mirada a un futuro en que Jenny tendría que asistir a jardín de infancia, me reuní con la directora de educación especial de las escuelas públicas de nuestra ciudad. La ley establece que la educación de los alumnos discapacitados se ha de realizar en un entorno lo menos restrictivo posible y en el que puedan tener éxito. La directora consideraba que Jenny prosperaría en un aula normal. ¡Yo estaba encantada! Sin embargo, ni ella ni yo habíamos previsto la resistencia que encararíamos posteriormente. La directora de la escuela local no quería meter a alumnos de educación especial en clases normales. Ni siquiera quería que los estudiantes discapacitados caminaran a la escuela con sus compañeros no discapacitados.

Yo podía haber protestado a través de los tribunales, pero en lugar de ello convencí a la directora de educación especial que inscribiera a Jenny en una escuela pública más progresista. Esta funcionaria también me nombró a dos comisiones asesoras educativas. Gracias a ello, pude colaborar con maestros para mejorar los programas de educación especial y cambiar las actitudes de quienes veían a los alumnos según sus etiquetas de discapacidad, en lugar de considerarlos, primero, como niños.

Para cuando Jenny ingresó en tercer grado, estaba completamente integrada en una clase en que enseñaban como equipo una maestra de educación regular, una maestra de educación especial y un auxiliar. Jenny entabló amistad con otros alumnos, ejemplos a imitar, mientras que los otros estudiantes ganaron en compasión por los niños cuya apariencia o modo de expresarse era diferente.

Mi papel fue ayudar a los maestros de Jenny a elaborar su

programa de educación individualizado (IEP)—, la piedra angular de la ley de educación especial de Estados Unidos. Necesitábamos elaborar un plan totalmente individualizado para determinar los apoyos y servicios que recibiría Jenny con el objeto de hacer posible su progreso educativo. La mayoría de los maestros acogieron favorablemente mis comentarios. No obstante, algunos querían que yo estuviera de acuerdo con sus propuestas. Pero no me dejé intimidar. ¿Quién si no yo sabía que Jenny tenía un estilo de aprendizaje visual y se sentiría abrumada si le amontonaban los problemas de matemáticas, pero podía resolverlos si estaban más dispersos y había más espacio? Yo podía aportar información importante.

Durante la primaria Jenny trabajó con el mismo programa que sus compañeros de clase no discapacitados, pero sus tareas eran más cortas y menos complejas.

El éxito de Jenny en la escuela animó sus intereses fuera de ella. Ganó medallas en carreras de las Olimpiadas Especiales. Jugó al fútbol en una liga normal y al baloncesto en la liga “Challenger” para niños discapacitados. Participó en las niñas exploradoras (Girl Scouts) y yo fui ayudante de líder porque eso hizo que otros se sintieran más cómodos en incluirla.

Al igual que sus hermanos, inscribimos a Jenny en la escuela religiosa de nuestra sinagoga. Pedí que asignaran un estudiante de más edad para ayudar a Jenny en clase, porque no había un programa de educación especial. Trabajaron con empeño y valió la pena: a los catorce años Jenny dirigió su propia ceremonia de Bat Mitzvah en inglés y en hebreo, cumpliendo el mismo objetivo que los estudiantes que no eran discapacitados. Fue su momento de mayor orgullo. En la actualidad, Jenny es ayudante de maestra en el jardín de infancia de la escuela religiosa.

Si bien nuestra experiencia en la escuela pública primaria fue buena, la escuela intermedia presentó algunos problemas. Debido a que el programa de la escuela pública para alumnos con retraso mental no era lo suficientemente exigente en lo académico y estaba aislado del resto de la comunidad escolar, inscribí a Jenny en la escuela intermedia local, que ofrecía sólo un apoyo limitado a los estudiantes con discapacidad intelectual. Esto nos creó otro problema—: a Jenny le estaban enseñando demasiado material a ritmo demasiado rápido como para poder absorberlo. Tuve que encontrar una solución a tiempo para la escuela secundaria.

Inscribí a Jenny en una pequeña escuela privada católica que tenía un programa de “inclusión modificada” llamado “Opciones” para alumnos con discapacidad intelectual. Los estudiantes de Opciones aprenden las asignaturas académicas en clases de educación especial y las asignaturas optativas, como arte o interpretación, en clases con alumnos de

## LAS CONTRIBUCIONES DE LOS DISCAPACITADOS

educación normal. Lo que es aún más importante, la escuela intenta incluir plenamente a los alumnos de Opciones en la comunidad escolar. Alrededor del 90 por ciento de los estudiantes de educación normal se ofrecen como voluntarios cada semestre para no ir a las salas de estudio y en cambio ayudar a los estudiantes de Opciones en sus clases. Muchos de estos alumnos se juntan con los estudiantes de Opciones para el almuerzo y para actividades después de clase. Se considera “estar en la onda” pasar el tiempo con alumnos con necesidades especiales.

Jenny no podría ser más feliz. Participa en las asociaciones de la escuela, los encuentros deportivos y los bailes. Además, escribe una columna habitual para el periódico de la escuela y ha actuado en una obra teatral. Es realmente increíble. Hasta los cinco años Jenny no podía pronunciar una frase completa. Hoy lee los avisos de la escuela en un programa de televisión de circuito cerrado que se transmite a todo el colegio, un entorno en el que la gran mayoría de los alumnos no son discapacitados.

Desde luego, he tenido que aumentar las lecciones que le doy a mi hija para que se sepa defender. Cuando llegó a la escuela católica, los alumnos de educación normal daban por sentado que no se santiguaba antes de la oración porque

-como estudiante de educación especial- no se acordaba cómo se hacía. Nunca se les pasó por la cabeza que Jenny podría haber decidido no santiguarse porque es judía. Pero los padres de cualquier niño con discapacidad deben enseñarle a defenderse. Si no se lo enseñamos nosotros ¿cómo podemos esperar que nuestros hijos logren independizarse?

En la actualidad Jenny cursa el último año en la escuela secundaria. ¿Qué hará después? Hemos examinado programas vocacionales en la escuela pública. Pero Jenny está decidida a asistir uno de los nuevos programas universitarios para estudiantes con discapacidad intelectual. Semejantes programas son caros, pero estamos considerando esta opción porque le encanta aprender.

Entre los objetivos que se ha fijado Jenny, figura conseguir un empleo trabajando con niños. También sueña con tener un novio y casarse. Mis esperanzas para Jenny se ha visto reemplazadas por las de ella. Una buena educación le ha garantizado un futuro prometedor. ■

---

*Las opiniones expresadas en este artículo no reflejan necesariamente los puntos de vista ni las políticas del gobierno de Estados Unidos.*

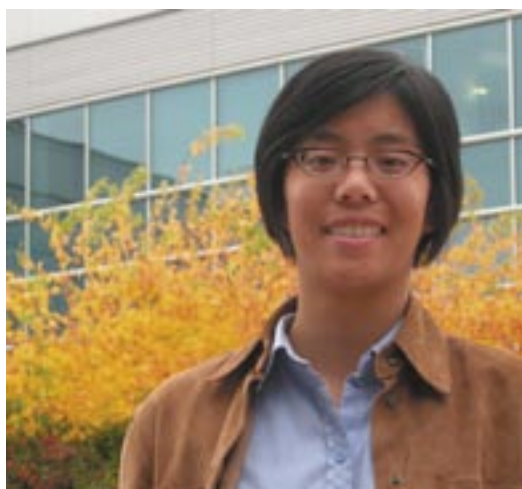


© Robert F. Holden

Jenny y Jeanne se contagian del espíritu del Festival del Renacimiento 2006 en Maryland.

## Conozca a Mandy Oei

*Mandy Oei, hija de inmigrantes indonesios, se crió en Texas. Profundamente sorda, pasó cuatro años en una escuela especial donde recibió terapia del habla y aprendió a leer los labios, mientras estudiaba asignaturas tradicionales. Después, asistió a escuelas normales y terminó sus estudios secundarios. Ingresó en la Universidad de Stanford en California y se licenció en Lengua y Literatura Inglesa, con una especialización en redacción literaria. Mientras estaba en la universidad Oei solicitó una pasantía en la empresa Microsoft, el gigante de la informática. Después de graduarse, Microsoft le ofreció a Oei un empleo permanente como redactora técnica. Recientemente Oei compartió sus experiencias en la universidad y en Microsoft en una entrevista por correo electrónico con Robin L. Yeager, editora de este periódico electrónico.*



Mandy Oei

© Josh Isaac, Microsoft Corporation

**Pregunta:** ¿Cuáles fueron los desafíos de asistir a una universidad normal? ¿Ofrecía Stanford algún apoyo especial para estudiantes discapacitados?

**Oei:** No me preocupaba demasiado las instalaciones en Stanford ... Daban buen apoyo a los estudiantes discapacitados. Aparte de eso, los desafíos a los que tuve que hacer frente allí eran los de cualquier otro estudiante.... Stanford proporciona apoyo de intérpretes de lengua de signos estadounidense para las clases. Viví en las residencias de estudiantes durante cuatro años y me dieron acceso a sistema de teléfono de texto (TTY), y mi habitación estaba equipada con una alarma de incendio especial que tenía una luz intermitente para casos de emergencia. Al personal de la residencia se le informó de mis necesidades para que estuviera preparado. [TTY es un sistema que conecta el teléfono a una pantalla y a un teclado, y convierte la comunicación hablada en comunicación por escrito].

**P:** ¿Cómo fue la transición de la vida universitaria a la vida

laboral, incluida la experiencia de la pasantía?

**Oei:** Microsoft se comunicó conmigo durante mi último año en la universidad. Habían visto mi currículum vitae y querían hacerme una entrevista. Primero me entrevisté por teléfono con el gerente de contratación. Esto implicó usar un servicio de retransmisión, que es un poco más lento que si hubiera sido una llamada telefónica directa entre dos personas. El gerente tuvo mucha paciencia y al final

de la entrevista me llevé una buena impresión general de Microsoft. El paso siguiente fue montarme en un vuelo para viajar de Stanford a Redmond [cerca de Seattle] para realizar entrevistas personales con distintas personas. El encargado de contrataciones de Microsoft me preguntó acerca de mis necesidades especiales y cuando solicité intérpretes, no me hicieron muchas preguntas salvo averiguar cuál lenguaje de signos prefería usar. Eso me impresionó mucho, porque me demostró que estaban familiarizados con las personas sordas y sus necesidades.

Durante las entrevistas me pusieron dos intérpretes de lengua de signos. Debo haber hablado con unas doce personas y me gustó que ninguna de ellas se mostrara incómoda con lo que probablemente era una experiencia nueva para muchos: hablar con alguien a través de intérpretes. Así que me complació mucho que me ofrecieran una pasantía como redactora técnica. Esto marcó el tono de mis comunicaciones futuras con Microsoft.

**P:** ¿Cuál es tu trabajo en Microsoft?

**Oei:** En Microsoft trabajo como redactora técnica. Mi grupo está a cargo de la documentación de los sistemas operativos Windows Embedded y Windows Mobile y de las herramientas que emplean los programadores informáticos para hacer versiones a medida de estos sistemas operativos, que se usan en una amplia gama de

## LAS CONTRIBUCIONES DE LOS DISCAPACITADOS

aparatos, entre ellos maquinaria industrial, cajas registradoras y [computadoras de bolsillo] Smartphones y Pocket PC. Trabajo con los programadores para crear la documentación que acompaña a estas herramientas y también los textos que figuran en los menús, las cajas de diálogo y otras partes que se ven en la pantalla cuando se utilizan estos aparatos. Me aseguro de que la redacción sea clara y precisa sin ser demasiado verbosa.

**P:** ¿Cuál crees que es la reacción primordial de otros empleados ante tu discapacidad?

**Oei:** La gente en Microsoft está acostumbrada a trabajar con gente de distinta formación académica y he descubierto que eso crea un entorno de gente muy abierta y dispuesta a aprender y aceptar las diferencias. Por ejemplo, en distintas ocasiones me he reunido con gente que no había conocido antes y cuando descubren que soy sorda y que posiblemente tengamos que utilizar una pizarra blanca [una superficie en la que se escribe con un marcador que se puede borrar] o un procesador de texto para comunicarnos, se lo toman con toda naturalidad, como si fuera algo de costumbre. Por lo general, no menciono que soy sorda, excepto cuando hace falta explicar la necesidad de un intérprete, cosa que creo que ayuda a dar pistas acerca de cómo comportarse con respecto a mi discapacidad. Cuando se suma una persona nueva al grupo, normalmente sólo necesita unas pautas acerca de cómo comunicarse conmigo de manera eficaz, como por ejemplo no hablar al mismo tiempo en las reuniones para que el intérprete pueda seguir lo que se está diciendo. O acordarse de mirarme al hablarme y hablar un poco más lento para que yo pueda leer sus labios.

**P:** ¿Afecta tu discapacidad auditiva tu trabajo, tu capacidad de viajar o tu relación con compañeros de trabajo en otras oficinas? ¿Cómo realizas esas actividades?

**Oei:** Ser sorda no afecta realmente mi capacidad de viajar. Por ejemplo, hace poco regresé de un viaje personal a California y no tuve ninguna dificultad para hacer los arreglos de viaje. Realmente, el único problema que tuve en el viaje fue intentar no perderme mientras manejaba. En Microsoft todos dependemos mucho del correo electrónico, el mensajero instantáneo y los sitios web internos para comunicarnos unos con otros. Todos estos son medios visuales de comunicación que no requieren sonido, lo cual significa que ser sorda no es un gran problema a la hora de comunicarse con compañeros de trabajo y empleados de otras oficinas.

En las reuniones generalmente tengo un intérprete para que me traduzca lo que se dice, y tengo acceso a servicios de retransmisión para las llamadas telefónicas que hago de vez en cuando. Cuando hablo en persona con los compañeros de trabajo, si se trata de una conversación importante a veces uso al intérprete para facilitar la comunicación. Pero generalmente prefiero hablar por mi misma y leer los labios de la otra persona. Si yo o la otra persona no podemos entender algo de lo que se dijo, lo escribimos.

**P:** ¿Cuántas personas trabajan en tu unidad? ¿Eres la única con una discapacidad grave?

**Oei:** Mi grupo tiene casi 40 empleados permanentes. Aunque en el grupo hay otros empleados con distintas discapacidades, soy la única sorda y la única que usa los servicios de un intérprete de lengua de signos. Desde el punto de vista médico, se podría decir que mi sordera es una discapacidad grave porque sin un audífono no puedo oír absolutamente nada. Pero yo no lo veo de esa manera. La sordera es parte de mí, pero no es lo primero en lo que pienso cuando me piden que me defina como persona. Ser sorda ha afectado mi vida, pero no ha impedido que tenga un trabajo productivo, que viva independientemente en mi propia casa o que tenga montones de amigos.

**P:** ¿Crees que Microsoft se beneficia de la inversión que hace en empleados discapacitados, incluida la inversión de entrenar a otros miembros del personal?

**Oei:** Desde luego. Por ejemplo, antes de que me contrataran como pasante, el gerente de mi grupo trajo a un consultor externo para que hiciera un seminario con mi grupo a fin de que aprendieran a trabajar con una persona sorda. Esto fue muy útil en el período inicial durante el cual nos adaptamos a trabajar juntos. También varios compañeros de trabajo han tomado clases de lengua de signos estadounidense porque les interesa aprender el lenguaje y quieren comunicarse conmigo más fácilmente. Estos factores me ayudaron a la hora de expresar mi interés en ser empleada permanente después de que terminé la pasantía. Al incluir a personas discapacitadas en su búsqueda de empleados, Microsoft se beneficia de un grupo más grande de candidatos y aumenta sus posibilidades de encontrar a alguien con mucho talento y que podrá ser un gran empleado. Tener a personas de diferente formación y capacidades contribuye a brindar perspectivas diferentes y a fomentar el pensamiento creativo. ■

# Bibliografía (en inglés)

## Bibliografía selecta sobre cuestiones de discapacidad

Albrecht, Gary L. et al., eds. *Encyclopedia of Disability*. 5 vols. Thousand Oaks, CA: Sage Publications, 2006.

The Alliance for Technology Access. *Computer Resources for People with Disabilities: A Guide to Assistive Technologies, Tools, and Resources for People of All Ages*. 4<sup>th</sup> ed. rev. Alameda, CA: Hunter House, 2005.

Blanck, Peter D., ed. *Disability Rights*. Burlington, VT: Ashgate, 2005.

For other publications by Peter D. Blanck, see the Burton Blatt Institute Web site at <http://www.bbi.syr.edu>.

Bordwin, Martin G., Elizabeth Cardoso, and Tristen Star. "Computer Assistive Technology for People Who Have Disabilities: Computer Adaptations and Modifications." *The Journal of Rehabilitation*, vol. 70, no. 3 (July-Sept 2004): pp. 28-33.

Bowman, Cynthia Ann and Paul T. Jaeger, eds. *A Guide to High School Success for Students with Disabilities*. Westport, CT: Greenwood, 2004.

Colker, Ruth. *The Disability Pendulum: The First Decade of the Americans with Disabilities Act*. New York: New York University, 2005.

Erickson, Elizabeth. "Outdoor Recreation Opportunities in the Southwest for People with Disabilities: Organizations, Programs, and Equipment." *Palaestra*, vol. 22, no. 1 (Winter 2006): pp. 29-32, 54, 60.

Furlong, Lisa. "Special Challenges: Students with Disabilities Find Co-op and Internship Opportunities." *Diversity/Careers in Engineering & Information Technology*, (Summer/Fall 2003): 13 pp.

Field, Marilyn J., Alan M. Jette, and Linda G. Martin. *Workshop on Disability in America, a New Look: Summary and Papers: Based on a Workshop of the Committee on Disability in America: A New Look, Board on Health Sciences Policy*. Washington, DC: National Academies Press, 2006.

Available in alternate formats and online at <http://www.iom.edu/?id=33188>.

Hopkins, Janet. "All Students Being Equal: Helping Your Special Needs Students Using These Resources." *Technology & Learning*, vol. 26, no. 10 (May 2006): pp. 26-28.

*International Disability Rights: An Overview and Comparative Analysis of International and National Initiatives to Promote and Protect the Rights of Persons with Disabilities*. Washington, DC: Law Library of Congress, [2005].

Jaeger, Paul T. and Cynthia Ann Bowman. *Understanding Disability: Inclusion, Access, Diversity, and Civil Rights*. Westport, CT: Greenwood, 2005.

Jones, Nancy Lee. *The Americans with Disabilities Act and Emergency Preparedness and Response*. Washington, DC: Congressional Research Service, Updated 21 July 2006. <http://ncseonline.org/NLE/CRSreports/06Jul/RS22254.pdf>

Jones, Nancy Lee. *The Americans with Disabilities Act: Supreme Court Decisions*. Washington, DC: Congressional Research Service, Updated 2 March 2006. [http://www.opencrs.com/rpts/RL31401\\_20060302.pdf](http://www.opencrs.com/rpts/RL31401_20060302.pdf)

King, Gillian A., Elizabeth G. Brown, and Linda K. Smith, eds. *Resilience: Learning from People with Disabilities and the Turning Points in Their Lives*. Westport, CT: Greenwood, 2003.

Klein, Stanley D. and John D. Kemp, eds. *Reflections from a Different Journey: What Adults with Disabilities Wish All Parents Knew*. New York: McGraw-Hill, 2004.

Kohler, Keith. "Visually Impaired Students Meet the Challenge." *National Aeronautics and Space Administration: Features and News* (22 October 2006): 3 pp.  
[http://www.nasa.gov/audience/forstudents/9-12/features/F\\_Visually\\_Impaired\\_Meet\\_Challenge.html](http://www.nasa.gov/audience/forstudents/9-12/features/F_Visually_Impaired_Meet_Challenge.html)

McMahon, Brian T. and Linda R. Shaw, eds. *Enabling Lives: Biographies of Six Prominent Americans with Disabilities*. Boca Raton, FL: CRC Press, 2000.

Phillips, Adam. "Disability Services Help Others." *VOA News* (6 June 2006): 3 pp.  
<http://www.voanews.com/english/archive/2006-06/2006-06-06-voa22.cfm>

Ray, Lucinda and Kimberly Atwell. "The Web and Special Education." *Computers in the Schools*, vol. 21, no. 3-4 (March 2005): pp. 53-67.

Salend, Spencer J. "Using Technology to Teach and Individual Differences Related to Disabilities." *Teaching Exceptional Children*. vol. 38, no. 2 (November-December 2005): pp. 32-38.

Discusses Web sites, curriculum guides, films, books, magazines, streaming video, and other learning tools.

Samuels, Christina A. "Disability Less Likely to Hold Back Youths Following High School." *Education Week*, vol. 24, no. 44 (10 October 2005): pp. 1,19.

Santos, Ann. "ADA: 15 and Counting." *PN/Paraplegia News*, vol. 59, no. 7 (July 2005): pp. 20-22.

Steelman, Patricia, comp. *Select Bibliografía (en inglés) of Children's Books about the Disability Experience*. [Chicago]: Schneider Family Book Award Committee, Revised April 2006.

[http://www.ala.org/ala/awardsbucket/schneideraward/Bibliografía\\_\(en\\_ingles\).htm](http://www.ala.org/ala/awardsbucket/schneideraward/Bibliografía_(en_ingles).htm)

Stroman, Duane F. *The Disability Rights Movement: From Deinstitutionalization to Self-Determination*. Lanham, MD: University Press of America, 2003.

Syggall, Susan, and Michele Scheib, eds. *Rights and Responsibilities: A Guide to National and International Disability-Related Laws for International Exchange Organizations and Participants*. Eugene, OR: National Clearinghouse on Disability and Exchange, Mobility International USA, 2004.

Available in alternate formats and online at <http://www.miusa.org/>.

Turkington, Carol and Joseph Harries, eds. *The Encyclopedia of Learning Disabilities*. 2d ed. New York: Facts on File, 2006.

U.S. Bureau of the Census. *Disability and American Families: 2000*. Special Report. Washington: The Bureau, July 2005.

<http://www.census.gov/prod/2005pubs/censr-23.pdf>

U.S. Department of Education. Office of Special Education and Rehabilitative Services. *Disability Employment 101*. rev. ed. Washington: June 2006.  
<http://www.ed.gov/about/offices/list/osers/products/employmentguide/index.html>

U.S. Department of Justice. Civil Rights Division. *Access for All: Five Years of Progress; A Report from the Department of Justice on Enforcement of the Americans with Disabilities Act*. Washington: The Division, 11 October 2006.  
<http://www.ada.gov/5yearadarpt/fiveyearada.pdf>

---

El Departamento de Estado de Estados Unidos no asume responsabilidad por el contenido o la disponibilidad de los recursos de otras agencias y organizaciones anotadas aquí. Los enlaces en la Internet estaban activos hasta noviembre de 2006.

# Recursos en la Internet (en inglés)

## Sitios de Internet sobre el tema de la discapacidad

### U.S. GOVERNMENT

#### **DisabilityInfo.gov**

<http://www.disabilityinfo.gov/digov-public/public/DisplayPage.do?parentFolderId=500>

Developed as a partnership of more than 20 federal agencies in response to President Bush's La Iniciativa de la Nueva Libertad, this is a one-stop, comprehensive gateway of annotated links to disability-related resources, primarily from the government, although the nongovernmental sector is represented as well. Subjects covered include education, emergency preparedness, employment, health, technology, transportation, housing, community life, and civil rights. Within each of these major categories are a number of subcategories as well as related news, upcoming events, state and local resources, grants and funding information, and laws and regulations.

#### **ADA Home Page**

<http://www.ada.gov/>

From the U.S. Department of Justice, this page provides in-depth information and technical assistance on the Americans with Disabilities Act.

#### **Disability Rights**

[http://usinfo.state.gov/scv/history\\_geography\\_and\\_population/civil\\_rights/disability\\_rights.html](http://usinfo.state.gov/scv/history_geography_and_population/civil_rights/disability_rights.html)

This Web site from the Office of International Information Programs of the Department of State includes staff-written articles and links to reports and other resources.

#### **Federal Employment of People with Disabilities**

<http://www.opm.gov/disability/>

This site provides access to information that is "relevant to the recruitment, employment, and retention of individuals with disabilities in the Federal Government." Included are federal and state laws, other governmental and nongovernmental sites, and success stories of federal employees with disabilities.

#### **JAN: Job Accommodation Network**

<http://www.jan.wvu.edu/>

JAN is a toll-free information and referral service for employers, people with disabilities, rehabilitation professionals, and people affected by disability. A service of the Office of Disability Employment Policy of the U.S. Department of Labor, JAN focuses on job accommodations for people with disabilities, the employment provisions of the ADA, and resources for technical assistance, funding, education, and related services.

#### **National Council on Disability**

<http://www.ncd.gov/>

An independent federal agency that recommends policies to the president and Congress to enhance the quality of life for the disabled. Publishes reports, a newsletter, and a listserv.

#### **National Library Service for the Blind and Physically Handicapped (NLS)**

<http://www.loc.gov/nls/index.html>

Part of the Library of Congress, NLS circulates materials through a national network of cooperating libraries. A valuable section of this site is the NLS Reference Materials. See, for example, the resource guides on Assistive Technology Products, and the Employment of People with Disabilities, the Bibliografía (en inglés) on Disability Awareness, and Added Entries, a database of new materials.

#### **U.S. Census Bureau: Disability**

<http://www.census.gov/hhes/www/disability/disability.html>

Reports, briefs, and data on disability and links to other sites with disability statistics are provided by the statistical arm of the U.S. Department of Commerce.



**U.S. Department of Education. Office of Special Education and Rehabilitative Services (OSERS)**

<http://www.ed.gov/about/offices/list/osers/index.html?src=oc>

Serving people with disabilities of all ages, OSERS provides news, information, and resources on the Individuals with Disabilities Education Improvement Act of 2004 (IDEA), as well as a tool kit for teaching and assessing students with disabilities. The three components of OSERS are: the Office of Special Education Programs, the Rehabilitation Services Administration, and the National Institute on Disability and Rehabilitation Research.

**NONGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS**

**National Disability Organizations**

<http://www.disabilityinfo.gov/digov-public/public/DisplayPage.do?parentFolderId=5195>

This is a comprehensive, annotated list of national organizations covering all manner of disabilities from DisabilityInfo.gov. Additional selected organizations are listed below.

**ABLEDATA**

<http://www.abledata.com>

ABLEDATA consists of a database of 19,000 “assistive technology products and rehabilitation equipment available from domestic and international sources.” Information is also provided on the companies that sell these products, though none are sold on the site. ABLEDATA is maintained for the National Institute on Disability and Rehabilitation Research of the U.S. Department of Education.

**American Association of adaptedSPORTS™ Programs (AAASP)**

<http://www.aaasp.org/>

An interscholastic athletic program for students in grades one through 12 with visual or physical impairments, AAASP develops and operates statewide league programs, as well as a training and certification infrastructure for coaches, officials, and coordinators.

**American Congress of Community Supports and Employment Services (ACCSES)**

<http://www.accses.org/>

State rehabilitation associations and community rehabilitation programs work together to maximize “employment opportunities and independent living for individuals with mental and physical disabilities.” This site links to networking opportunities, advocacy information, issue briefs, and other materials.

**Association of University Centers on Disabilities (AUCD)**

<http://www.aucd.org/>

This network of interdisciplinary centers focuses on research, education, and service to “individuals with developmental and other disabilities, their families, and communities.”

**Best Buddies**

<http://www.bestbuddies.org/site/c.ljJ0J8MNI5E/b.933717/k.CBF8/Home.htm>

This nonprofit organization is dedicated to enhancing the lives of people with mental retardation by providing opportunities for one-to-one friendships and integrated employment. Best Buddies International currently has chapters in 25 countries and is planning to expand in the future.

**Center on Human Policy, Law, and Disability Studies (CHPLDS)**

<http://disabilitystudies.syr.edu/>

CHPLDS is “a network of academic programs, centers, student organizations, and affiliated faculty.” Resources on public education, research, training, advocacy, and academic programs are accessible on this site.

**Disability Rights and Independence Living Movement Project**

<http://bancroft.berkeley.edu/collections/drilm/>

Launched in 1996, this collection of primary documents consists of more than 100 oral histories with leaders, participants, and observers of the movement in the 1960s and 1970s, as well as personal papers and the records of key disability organizations. Housed at the Bancroft Library at the University of California, Berkeley.

### **Disabled Sports USA**

<http://www.dsusa.org/>

This nonprofit organization offers nationwide sports rehabilitation programs to anyone with a permanent disability. DS/USA also prepares and selects athletes to represent the United States at the Summer and Winter Paralympic Games, competitions for individuals with disabilities that are recognized by the International Olympic Committee.”

### **Independence, Inc.: Magazines, Books, Newsletters, Arts, and Other Media Links**

<http://www.independenceinc.org/giant/magaz.htm>

This comprehensive, annotated guide to resources comes from a Kansas-based independent-living resource center.

### **Independent Living Institute**

<http://www.independentliving.org/>

To promote disabled people's self-determination, self-respect, and dignity, this policy association provides information, training materials, consultancy, and technical assistance. It also works with similar local, national, and international organizations, including self-help groups in developing countries.

### **International Day of Disabled Persons, December 3, 2006**

<http://www.un.org/esa/socdev/enable/disiddp.htm>

The theme of this year's International Day of Disabled Persons is "E-Accessibility." The annual observance seeks to increase awareness of disability issues and increase support for the rights, dignity, and wellbeing of persons with disability. Sponsored by the Division for Social Policy and Development of the United Nations' Department of Economic and Social Affairs.

### **Mobility International USA**

<http://www.miusa.org/>

This nonprofit organization promotes "international educational exchange, leadership and disability rights and travel for persons with and without disabilities." MIUSA sponsors the National Clearinghouse on Disability and Exchange.

### **National Clearinghouse on Disability and Exchange (NCDE)**

<http://www.miusa.org/ncde>

Sponsored by the Bureau of Educational and Cultural Affairs of the United States Department of State and administered by Mobility International USA, the clearinghouse is a comprehensive source of information on international disability and exchange. The site includes guides, tip sheets, personal stories, links, mailing lists, and an online magazine, A World Awaits You.

### **National Coalition for Disability Rights (NCDR)**

<http://www.ncdr.org/>

NCDR, an alliance of hundreds of disability, civil rights, and social justice organizations, provides resources for advocacy and awareness, including the ADA Watch news and alert service and the ADA Document portal page.

### **National Dissemination Center for Children with Disabilities (NICHCY)**

<http://www.nichcy.org/index.html>

NICHCY acts as "the central source of information" on disabilities in all children, the Individuals with Disabilities Education Act (IDEA), the No Child Left Behind presidential initiative, and research-based material on effective educational practices. See, for example, the resource list on Disability Awareness. Information is available in English and Spanish.

### **National Organization on Disability (N.O.D.)**

<http://www.nod.org/>

N.O.D. focuses on community involvement, economic participation, and access to independence for people with disabilities. Calendars of upcoming events, statistics and surveys, links, and a newsletter are accessible through this site.

### **U.S. Paralympics**

<http://www.usolympicteam.com/paralympics/>

Official site of the U.S. Paralympic team, which offers competition to athletes who are physically impaired. The international Paralympic Games follow the Olympic Games and Olympic Winter Games at the same venues and facilities.

### VSA arts

<http://www.vsarts.org/>

This international nonprofit organization works through a network of affiliates in the United States and in more than 60 countries to promote access to the arts for millions of people with disabilities, to support arts programming in schools, and to showcase the accomplishments of artists with disabilities. Of note is a list of books, plays, and films.

### World Institute on Disability (WID)

<http://www.wid.org/>

An international public policy center dedicated to strengthening the disability movement through “research, training, advocacy and public education so that people with disabilities throughout the world enjoy increased opportunities to live independently.”

### Whirlwind Wheelchair International (WWI)

<http://www.whirlwindwheelchair.org/>

Active in over 45 countries in Africa, Asia, and Latin America, WWI designs off-road wheelchairs for production and use in developing nations. Recent initiatives include building chairs in India, which are then shipped and assembled for use in Afghanistan, and a project to promote “conflict resolution, economic development and the socio-economic integration of children and adults with mobility impairments in the South Caucasus.”

---

*El Departamento de Estado de Estados Unidos no asume responsabilidad por el contenido o la disponibilidad de los recursos de otras agencias y organizaciones anotadas aquí. Los enlaces en la Internet estaban activos hasta noviembre de 2006.*



© AP Images/Bucks County Courier Times Donna Lere

In the United States many animals fill an important role as service or therapy animals for children and adults. Animal jobs include dogs that lead the blind, monkeys that help manipulate household objects, and horses that take children high above their usual wheel-chair view of the world. Here, Eileen and her friend “Kelly” share a special bond.



© AP Images/Roswell Daily Record, Andrew Poertner

Jeremiah enjoys participating in a therapy program for blind children. He especially likes getting to “see” horses through touch.



**Publicación mensual  
sobre Estados Unidos,  
difundida en varios idiomas**

**Cinco ediciones temáticas:**

Perspectivas Económicas

Agenda de la Política Exterior de Estados Unidos

Cuestiones Mundiales

Temas de la Democracia

Sociedad y Valores Estadounidenses



**Consulte la lista completa de títulos en el sitio  
<http://usinfo.state.gov/pub/ejournalusa/spanish.html>**